

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,90 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

st. 39 (1223)
Cedad, četrtek, 14. oktobra 2004

naroči se
na naš
tednik



MONS. IVAN TRINKO (1863-1954)

Promotore della conoscenza e del dialogo tra culture
nel 50° anniversario della morte

UDINE, VENERDÌ 15.10.2004

17.00 BIBLIOTECA CIVICA "VINCENZO JOPPI"
Inaugurazione mostra "Ivan Trinko"

18.30 PROVINCIA DI UDINE - Salone del Consiglio Provinciale
Cerimonia di apertura del convegno: MONS. IVAN TRINKO
Promotore della conoscenza e del dialogo tra culture

20.30 COLLEGIO NOBILI DIMESSE, Chiesa Immacolata Concezione B.V.M.
Concerto del gruppo musicale "Gallus Consort"

SAN PIETRO AL NATISONE, SABATO 16.10.2004

9.00 SALA CONSILIARE
Convegno: MONS. IVAN TRINKO (1863-1954), Promotore della conoscenza e del dialogo tra culture

KULTURNO DRUŠTVO IVAN TRINKO



Trinkov trud za slovenski jezik

Msgr. Ivan Trinko je bil tipičen intelektualc svojega časa. Stavek je le na videz banalen. V obdobju med 19. in 20. stoletjem so tudi mnogi duhovniki spojili veljavni cerkveni nauk in dogmatiko s prvimi iluminističnega humanizma in enciklopedizma. V tem smislu je bil Trinko dušni pastir in teolog, obenem pa se je ukvarjal z literaturo, z glasbo, s filozofijo, z geografijo, z aktivno politiko in še s čim.

Omenjene dejavnosti predpostavljajo specializacije, ki pa so jih humanisti združevali v obsirno, večkrat podatkarso, znanje. Tudi dušno pastirstvo in politično delo skušata vzklajevati nadzemsko avtoriteto vere in cerkve s posvetno prakso oblasti (to politika je). (a.m.)

beri na strani 8

Ospedale, Beltrame a Cividale

L'assessore regionale alla sanità Enzo Beltrame, accompagnato dai dirigenti dell'Azienda ospedaliera di Udine e dell'Azienda per i Servizi Sanitari n. 4 Medio Friuli, ha illustrato martedì 12 ottobre ai sindaci del mandamento del Cividalese lo studio di fattibilità predisposto per valutare la possibilità di realizzare nel presidio di Cividale una "unità polifunzionale di cure intermedie per la cronicità".

Partendo dalla considerazione che è necessario creare, potenziare ed adeguare strutture e servizi per i crescenti bisogni della popolazione anziana, lo studio doveva valutare se Cividale possa diventare sede di una sperimentazione organizzativa e gestionale di una struttura intermedia per cure continue per patologie croniche e degenerative, con annesse attività di formazione e riqualificazione professionale.

"Sull'argomento - aveva osservato giorni fa il sindaco di Cividale Attilio Vuga, che presiede l'ambito territoriale comprendente anche le Valli del Natisone - non c'è stato alcun coinvolgimento del territorio, e questo studio viene calato dall'alto dopo aver lavorato sottobanco. Su questioni così delicate e di interesse generale non è certo un metodo condivisibile ed apprezzabile. Inoltre una struttura intermedia non è un ospedale, e la cosa non è da poco". (m.o.)

segue a pagina 2

Tudi v nedeljo 10. oktobra se je puno ljudi oglasilo vabilu pro-loco Nediške doline

Po Kolovratu tudi z dažam

V soboto popudan je v Gorenjem Tarbiju odbornik Antonaz odparu razstavo o 1. svetovni uojški



Skupina judi na Kolovratu popolnoma "utopjena" v magli

Magla, močan daž, ki se je neusmiljeno liu cieu dan, zabasani tombini an pune cieste vode nieso ustavlji ljudi, ki so iz vsieh kraju naše dažele pa tudi od deleča paršli v nedeljo 10. oktobra na Solarje v dreskem kamunu. An gor na vso slavo uro se je kakih 150 ljudi odločilo, de gre gledat, kod so se tukli naši sudatje v

parvi svetovni uojški, kje so skopal njih jarke (trincee) an galerije. Vračal so se vsi mokri do kože, pa tudi vsi radi, de so viedel kiek novega an posebnega.

Kuražni oni, barki tudi mladi od pro-loco, ki ze c tarto nediejo vozijo ljudi po Kolovratu an jim pravijo, kaj se je tu gajalo v parvi sveto-

GORENJ TARBIJ - SRIEDNJE
Nedieja, 17. otuberja

BURNJAK

- 9.00 Pohod na Hum
- 9.30 MURALES: Poborvajmo vas (samo za otroke!)
- 11.30 Sv. Maša s procesijo, sodeluje pevski zbor Recan
- 13.00 Pašta za vse
- 14.30 Predstavitve zgoscenke "Substrati"
Pevska skupina "Beneške korenine"
- 15.15 Koncert Okteta Vrtnica - Nova Gorica

Kostanj, rebula an ramonike!
In se: sejem izdelkov in pridelkov Nediških dolin
"Poti miru": Razstava predmetov prve svetovne vojne

Abitanti e Parrocchia di Tribil Superiore - Polisportiva Tribil Superiore - Gruppo alpini di Stregna - Planinska družina Benecije - Skupina Beneške korenine - Pro loco "Nediške doline-Valli del Natisone" - Knečka zveza - Con il contributo della Comunità montana Torre-Natisone-Collio

vni uojški, o novih strategijah mladega Rommla, ki se jih je "umislju" glih tle par nas, o tragediji uojške.

Puno od njih so se potle obarnil v Gorenj Tarbij, kjer

je razstava predmetov iz prve uojške. Na ogled bo do nedieje 17. oktobra. V soboto popudan jo je odparu deželni odbornik za kulturo Antonaz.

beri na strani 7

V Kobaridu Jošku v spomin



V nedeljo 17. oktobra bo v Kobaridu pomembna slovesnost. Odkrili bodo spominsko ploščo Jošku Ošnaku, komandantu briško beneškega bataljona in zavzetemu borcu za pravice beneških Slovencev. Plošča bo vgrajena na fasado hiše v Mučeniški 4, kjer je dolgo živel. Tu bo tudi slovesnost, ki se

bo začela ob 11. uri.

V programu bodo sodelovali pevski zbor iz Zage in učenci osnovne šole Kobarid. Glavni govornik bo general Franc Crnugelj - Zorko. Prisotne bosta pozdravila tudi zupan občine Kobarid Pavle Gregorič in znani predstavnik Beneških Slovencev prof. Viljem Cerno.



Novella Cantarutti, Viljem Cerno, Igor Cerno kupe z drugimi mladimi iz Barda an Gabriella Cicigoi so predstavili v saboto zvičer v Dolenjem Bardu svoje pjesmi.

BERI NA STRANI 3

I vent'anni d'attività del Confemili

Pubblichiamo parte dell'intervento di Domenico Morelli, presidente del Confemili, tenuto mercoledì 6 ottobre a Roma in occasione del convegno organizzato per il ventennale del comitato che riunisce le minoranze linguistiche in Italia.

Abbiamo voluto cogliere quest'occasione per tracciare un bilancio sull'attività svolta, per riflettere sulle problematiche pendenti ed elaborare una strategia per raggiungere meglio gli obiettivi del nostro Comitato.

In venti anni nell'ambito della tutela dei diritti linguistici si sono fatti tanti progressi ed il nostro Paese nell'ambito dell'Unione europea è quello che forse si è dotato di una normativa più avanzata, anche se è necessario che queste norme a tutela delle minoranze linguistiche devono entrare sempre più nell'ordinamento dello Stato che è composto non soltanto di norme, ma anche di comportamenti, usi e costumi.

In questo cammino il nostro Comitato ha svolto un ruolo che ritengo sia stato importante. E soprattutto mi sembra di poter dire che è cambiato l'atteggiamento e la sensibilità del vasto pubblico nei riguardi delle comunità di lingua minoritaria che sono considerate, in genere, espressioni della ricchezza culturale del Paese piuttosto che segno di divisione.

leggi a pagina 5

L'incontro a Cividale con l'assessore regionale Beltrame

Sindaci cauti sull'ospedale: "Non si tolga ciò che abbiamo"

dalla prima pagina

Si è trattato, in ogni caso, di un incontro interlocutorio. Il piano non ha incontrato i favori degli amministratori locali. Spiega Giuseppe Sibau, sindaco di S. Leonardo: "La Regione propone questa nuova soluzione per l'ospedale a discapito di ciò che ancora esiste: per esempio vogliono trasferire il day-surgery ed anche il Pronto soccorso nelle 24 ore è in bilico. Se questo nuovo piano è in aggiunta a ciò che la struttura già ha bene, altrimenti noi non ci stiamo".

Per il sindaco di Savogna, Lorenzo Cernoia, "l'impressione sulla proposta è abbastanza positiva, ma solo se



viene creata una struttura parallela a quella attuale. Il piano parla di 200 posti letto, il che rende interessante la permanenza dell'ospedale. Come amministratori siamo stati abbastanza cauti, abbiamo cercato di capire le cose alla luce delle esperienze passate, quando tanto è stato promesso ma poco mantenuto".

L'assessore ha dunque incassato le critiche dei sindaci ed ora il piano sicuramente subirà alcune modifiche. Poi toccherà di nuovo al territorio studiare le proposte.

Nello studio di fattibilità rientra anche l'ipotesi di collaborazione con il privato, che viene ritenuto più adatto per la maggiore prontezza decisionale, per l'apporto di capitale, per la razionalizzazione dell'offerta e per la maggiore appropriatezza delle prestazioni, nonché per una sicura riduzione dei costi. Un altro aspetto da approfondire con attenzione, anche con riferimento al personale, oltre 200 persone, che opera presso la struttura di Cividale. (m.o.)

Ugibanja o novi vladi v Sloveniji

V javnosti se že pojavljajo imena kandidatov za ministre v novi vladi, ki jo bo glede na razmerja moči v parlamentu najverjetneje sestavljala prvaka SDS Janez Jansa. Na nekaterih ministrstvih je odprtih več možnosti, končna izbira pa je odvisna tudi od tega, kdo vse bo v koaliciji.

Ceprav v Združeni listi v javnosti zatrjujejo, da ne nameravajo vstopiti v koalicijo z desnimi strankami, pa se nekaterim v krogih koalicije Slovenija ta možnost ne zdi povsem neverjetna. Borut Pahor je že izrazil zanimanje za zunanje ministrstvo. Sicer naj bi bilo mesto rezervirano za Dimitrija Rupla iz SDS, v primeru sodelovanja z Janso pa naj bi jim pripadlo tudi ministrstvo za obrambo (kandidat SDS naj bi bil Matjaz Sinkovec).

Ce se bo koaliciji pridružila SNS, se je njen predsednik Zmago Jelincič že prijavil za ministrstvo za kulturo.

Nova Slovenija bi se verjetno zadovoljila s tremi do štirimi ministrstvi. Andrej Bajuk je nesporni favorit za finančnega ministra, obstaja pa možnost, da bi namesto tega dobil funkcijo podpredsednika vlade, ki bi koordiniral več ministrstev. V tem primeru bi bilo finančno ministrstvo prosto za predstavnika SDS (Domen Zavrl). Nekateri pa pravijo, da bi koalicija na tem mestu prenesla tudi predstavnika SLS, vendar le, če bi to bil France Arhar.

Slovenska ljudska stranka menda lahko pričakuje dve ministrstvi. Po nekaterih virih jo posebej zanima ministrstvo za gospodarstvo (Marjan Senjur). Sicer naj bi na čelo gospodarskega ministrstva sedla Tomaž Toplak (SDS) ali Joze Duhovnik (NSi). Kmetijski minister naj bi postal kar predsednik SLS Janez Podobnik.

Po besedah predsednika odbora za javno upravo pri strokovnem svetu SDS Gregorja Viranta je trenutno v



Zmago Jelincič (SNS)

vladi predvidenih 14 ministrskih resorjev. Energetiko bi spet vrnil v ministrstvo za gospodarstvo.

Regionalni razvoj bo vodil minister brez listnice ali pa bo vključen v okoljsko ministrstvo. Ministrstvo za informacijsko družbo bi odpravili, njegove naloge bi si razdelili ministrstvi za promet ter za solstvo, znanost in sport.

SDS se tudi močno ogreva za ustanovitev ministrstva za javno upravo, v katero bi vključili sedanje vladne službe in tri direktorate. Notranje ministrstvo naj bi vodil Gregor Virant (SDS).

Kandidata za okoljsko ministrstvo sta geograf in član Slovenske akademije znanosti in umetnosti Milan Orožen Adamič, ki pri svetu SDS vodi odbor za okolje in prostor, ter Bernarda Podlipnik iz vrst Nsi, ki že zdaj dela na ministrstvu za okolje.

Združeno ministrstvo za promet in telekomunikacije bi lahko vodila Peter Verlič (SDS) ali nekdanji direktor Siola Miran Kramberger (NSi).

Minister za promet iz vrst SDS bi lahko postal dr. Peter Verlič, ki predava na fakulteti za gradbeništvo in geodezijo in je strokovnjak za železniške proge.

Kandidat za ministra za znanost in tehnologijo je soavtor gospodarskega programa NSi Joze Duhovnik. (r.p.)

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



No, pa smo že sredi jeseni. Trgatev je že mimo, most vrede v sodih, jabolka rdeče zorijo, listje rumeni. V Beniciji vabijo domače gostilne, medtem ko v Rimu razpravljajo o finančnem zakonu. To je zakon, ki določa kriterije proračunske politike. Ker ga je zavozila, mora Berlusconijsva vlada opraviti varčevalni manever za 25 do 30 milijard evrov, skoraj 60 tisoč milijard nekdanjih lir.

To pomeni klestenje javnih stroškov za storitve in zvrčanje bremen navzdol, k občinam in pokrajinam, češ naj se ljudem zamerijo, le da se vlada ubrani. Berlusconi medtem vztrajno zagotavlja, da bo znižal davke. Bodo že dežele in občine zvišale tarife in krajevne dajatve, da bodo nadoknadile denar, ki ga iz Rima ne bo več.

Statistični uradi so izračunali, da nas bo varčevanje stalo približno 500 evrov letno. Petičnežem to ni bogvekaj, se bodo se znašli, za upokojence pa je najbrz prava drama.

Naj torej ne čudi, da je Berlusconi tokrat zaman čakal na aplavze svojih nekdanjih zaveznikov. Začeni z industriji. Njihov novi predsednik Luca Cordero di Montezemolo je vladni varčevalni program oziroma v poudaril, da ne bo pripomogel k ponovni rasti gospodarstva, da o Jugu ne govorimo. Razmere v južnih pokrajinah pa so odločilnega pomena za bodočnost Italije v Evropi.

Podobno so Berlusconijsvo politiko obsodili predstavniki trgovcev, kmetov in obrtnikov. Pa sindikati, seveda, saj finančni zakon do delavcev gotovo ni prijazen.

Skratka, vladi so hrbet obrnile vse družbene kategorije, na katere je nekoč račun in katerim je obljubljal med in mleko. Niti puhlici o znižanju davkov ne verjamejo več.

V vladno večino je to vneslo nov nemir, saj stranke že razmišljajo o pomladanskih volitvah v 15 deželah z navadnim statutom, morda pa tudi na Sardiniji in Furlaniji - Julijski krajini, če bodo

upravna sodišča in nato državni svet razveljavili lanske zaradi formalnih nepravilnosti.

Tako si tudi na desnici vsak rešuje kožo, kakor more in zna. Predsednik zbornice Pierferdinando Casini je na predlog predsednika proračunske komisije, ki je discipliniran član Severne lige, črtal iz finančnega zakona kar 17 členov. Torej vsaj polovico manevra, najbrž cukrčke, s katerimi je vlada skušala posladkati svoj manever. Zpomnil sem si, naprimer, členu o dopustni teži nahrbtnika solarjev in pravici studentov, da knjige zastoj iztiskajo s svetovnega računalniškega spleta.

Po Casinijevem sklepu je izbruhnila ostra polemika med Finijem in Ligo. Itak zbegana vladna koalicija bo tako se bolj zrahljana in ji ne preostane drugega, kot da se naprej računa na spore in kronično neenotnost leve sredine, ki se najbrz se ni odločila, ali želi prej ali slej tudi zmagati.

Običajno so vlade skušale varčevati tudi na skromnih postavkah v korist slovenske manjšine. Najprej so jih oklestile, po splošnem protestu pa vrnile v proračun.

Kakor cigan, ki ti kravo ukrade v hlevu, nato pa proda na dvorišču. Pa si opeharjen, a zadovoljen.

Comunità, seduta deserta

"Aspetterò che venga presentata una lista ed un candidato, poi convocherò l'assemblea". E' un Adriano Corsi rassegnato quello che lunedì sera ha dovuto prendere atto della mancanza del numero legale nella terza riunione convocata per deliberare il nuovo direttivo della Comunità montana Torre-Natisone-Collio.

Erano solo nove, su trenta, i consiglieri presenti. Mancava completamente la rappresentanza del centro-sinistra, che evidentemente sta prendendo tempo per arrivare ad un accordo sui nomi e sul programma da proporre, ma non c'erano neanche alcuni consiglieri del centro-destra.

Nulla di fatto, dunque, anche se l'impressione è che la decisione verrà presa a giorni. Si parla di lunedì 25 ottobre come data della riunione definitiva.

Quasi sicuramente il direttivo sarà composto dal riconfermato Corsi e dagli assessori Claudio Garbaz (Stregna, Piergiorgio Domenici (Pulfero), Loris Agosto (Tarcento) e Gabriele Verona (Attimis).

Colpo di scena

Il presidente del partito popolare sloveno Janez Podobnik rimane fuori dal parlamento. I primi risultati ufficiali lo avevano dato per eletto, poi quando sono stati conteggiati anche i voti degli sloveni all'estero si è ritrovato senza poltrona. Se ne è avvantaggiato il compagno di partito Stanislav Brencic. E' molto probabile tuttavia che rientrerà a palazzo come membro del prossimo governo.

Parlamento nuovo

E' un parlamento fortemente rinnovato quello che la Slovenia ha eletto domenica 3 ottobre. Sono meno della metà (41 su 90) i deputati

Podobnik non è stato eletto

riconfermati, mentre solo 16 onorevoli della precedente legislatura non si erano candidati alle elezioni. Sono 13 i deputati che sono stati rieletti per il quarto mandato consecutivo e che quindi siedono sugli scranni del parlamento dal 1992. Le donne elette sono 11, una in meno rispetto a quattro anni fa, mentre i sindaci sono 20.

I dati ufficiali sono stati comunicati il 13 ottobre, dopo lo spoglio delle urne infatti dovevano essere ancora conteggiati i voti degli sloveni all'estero, 2.126 schede (su

9.400 aventi diritto).

Quale governo?

Nei prossimi giorni il presidente Drnovšek affiderà l'incarico di formare un nuovo governo con tutta probabilità a Janez Jansa, leader del partito democratico (SDS), primo partito sloveno. Almeno sulla carta non ci sono per il momento le garanzie per un governo stabile, il centro destra infatti dispone di 45 seggi in parlamento, esattamente la metà. Il voto decisivo potrebbe assicurglielo la deputata Poszonec, espressione della comunità ungherese,

ma ciò non è una garanzia di stabilità per il governo. Jansa intanto ha già presentato ricorso, il partito dei pensionati (Desus) secondo i suoi rappresentanti di lista, disseminati nei vari seggi, non avrebbe raggiunto la soglia del 4 per cento.

In cima Pahor

Le elezioni hanno rimesso le carte nella politica slovena e ciò si riflette anche nel grado di simpatia di cui godono i politici in base alla "misurazione" mensile del quotidiano Delo. Al primo posto nel barometro politico

rimane il leader del partito socialdemocratico Borut Pahor, seguito dal presidente della repubblica Drnovšek, al terzo posto si trova il commissario europeo Janez Potočnik, seguito dall'eurodeputato Lojze Peterle, al quinto posto il presidente del consiglio uscente Tone Rop. All'ottavo posto il leader democratico Janez Jansa.

Ma è probabile che già dal prossimo mese questa particolare classifica sarà ulteriormente modificata.

Cinquecento anni

Nella galleria Kresija a

Lubiana è stata inaugurata martedì 12 ottobre la mostra "L'amministrazione comunale di Lubiana dal primo sindaco in poi 1504 - 2004". La mostra documentaria, che rimarrà aperta al pubblico fino al 28 novembre, è stata allestita dall'Archivio storico di Lubiana in occasione del 500. anniversario dell'elezione del primo sindaco di Lubiana Janez Lathieri.

Polizia in bicicletta

Pare che sia molto efficace, spesso può contare anche sull'effetto sorpresa e dunque a Lubiana è stata ulteriormente potenziata. La squadra di polizia in bicicletta nella capitale slovena è composta da 35 elementi.

Furlanska, terska an dreška pesniška besieda "v nebu"

Liep literarni vičer v saboto 8. v Dolenjem Bardu



Tle na varh
Novella Cantarutti,
na desni Viljem Cerno,
Gabriella Cicigoi an Igor Cerno



"Ist sem an del gore an an del gorskih ljudi, ki po navadi živijo an mislijo buj enostavno an buj globoko od vsieh drugih". Novella Cantarutti, pesnica an pisateljica puno poznana ne samuo v naši deželi, se je takuo predstavla v saboto zvičer v Dolenjem Bardu, kjer je kulturno društvo Rečan parpravlo letošnjo srečanje med pesniki, pisatelji an drugimi ustvarjalci "V nebu luna plava".

Kupe z njo v Uršni hiši (ki ankrat je bla gostilna v vasi) sta prebrala svoje dela tud Viljem Cerno an Gabriella Cicigoi. Igor Cerno, sin Viljema, je pa kupe

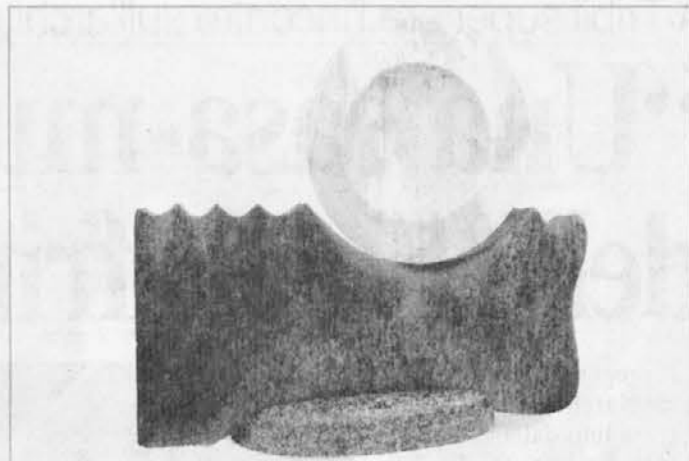
z drugimi mladimi iz Barda (Dennis, Juri, Elisabetta an Marco) predstavu piesmi, ki jih je skupina zagodla nekaj krat za "Senjam beneske piesmi" gor na Liesah.

Novella Cantarutti je prebrala, po furlansko (tisti, ki se guori v Val Meduni, v pokrajini Pordenone) an po italijansko svoje piesmi, ki guorijo gor mez cajt, ki gre napri ("Cajt se je pa ustavu v mojim obrazu", je poviedala), gor mez otruo, gor mez naravi.

Viljem Cerno - ki je ze bil gost tega srečanja parvi krat, skor petnajst liet od

tega - piše v terksem narečju, v saboto pa je prebral prevode svojih piesmi v italijansčini. Njegove so predvsem pobozne piesmi, molitve povezane na zemljo, na trud naših ljudi.

Lepo presenečenje je bla besieda Gabrielle Cicigoi, ki je iz Dreke (an piše po dreško) čepru sadà zivi v Premariaze. Pru nostalgija do rojstne vasi je narbuj uporabljen argument, ki ga dobimo v Gabriellinih piesmi: "Ker 'z Laskega gledam / nepozabljene naše bregi, / se mi zdi de Kolovrat joče / njega zgubljenje eldi...". (m.o.)



Le sculture di Stulin a "Cormôr Salvadi"

L'ottava edizione della rassegna friulana di arte e musica "Cormôr Salvadi" è stata inaugurata sabato 2 ottobre a Mortegliano con una bella confluenza di opere provenienti dalle Valli del Natisone. Una mostra delle sculture in pietra di Albino Stulin di Tribil Superiore ha aperto la rassegna. Nella sua presentazione della mostra il prof. Walter Schönenberger ha sottolineato anche l'ispirazione del territorio delle Valli nella creazione di Stulin. Ha suonato all'inaugurazione l'arpista Giuditta Cossio di Mortegliano, che si è rivelata nelle Valli in un concerto in giugno al Centro Podresca di Prepotto.

A seguire si è tenuto uno

spettacolo della poetessa Lusisia di Uanis e del gruppo K'Ramars in celebrazione del nuovo libro e cd, "Rivocs sul Cormôr", registrato dal vivo quest'estate alla Stazione di Topolò (grazie all'opera tecnica di Valerio Bergnach).

La mostra di Stulin si può visitare al Centro civico di Mortegliano fino al 17 ottobre: da giovedì a domenica dalle 19 alle 21, la domenica anche dalle 10.30 alle 12.30. Inoltre domenica 10 i Tambours de Topolò sono stati tra i musicisti ospiti di Cormôr Salvadi - insieme con lo storico gruppo friulano Arbe Garbe - in un concerto tenuto a Chiasiellis di Mortegliano.

(a.z.)

Trojezična knjiga o poplavi, ki je lani razdejala Ukve

Izdala jo je ZIT iz Trsta, uredili so jo Prostovoljni gasilci iz Žabnic

Zalozništvo trzaskega tiska iz Trsta je ob prvi obletnici katastrofalne poplave, ki je zajela Kanalsko dolino in se posebno Ukve, izdalo lepo knjigo o sicer tragičnem dogodku.

Gradivo za knjigo so uredili Prostovoljni gasilci iz Žabnic, pri publikaciji pa je sodelovalo več avtorjev in tudi organizaciji Skd Planika in Civilna zaščita.

Knjiga je trojezična in nosi naslov: "Val-L'onda-Die Flut". Uvodne besede je napisal Antonio Sivec. Sledi članek o prvi pomoči, ki ga je prispeval Francesco Sima. Poveljnik Prostovoljnih gasilcev iz Žabnic Roberto Palmieri je napisal daljše pričevanje o tem, kako se je poplava v bistvu pričela. Osredotočil se je na Ukve.

Opisal je močno dezevje, temne slutnje, ki so spremljale ne navadno ujmo, nato jezo potoka Ukva, razdejanje, dramatično delo reševalcev, od karabinierjev do gasilcev, novice, ki so si mrzlično sledile, skratka, dogajanje predno so na kraj naravne katastrofe prišle zunanje enote za pomoč in novinarji vseh časopisov in televizij. Gre za dramatično pričevanje v živo, sredi gostega dežja, teme in blata.

V njem je zaslediti tudi obnašanje ljudi in "trmo" starejših, ki so že marsikaj doživeli, a niso hoteli zapustiti domov. Nekatere so potem reševali iz temnih in blatnih prvonadstropnih sob, prišlo pa je tudi do dveh zrtv. Članek Roberta Rosenwirtha, ki je kinolog in gasilec, pripoveduje trd boj, ki ga je pričel bi-

ti s psom Maxom zato, da bi našli gospo Gertrude Schnabel, ki jo je blato dobesedno "iztrgalo" iz kletnih prostorov na prosto. Iskanje je bilo dolgo, pomagali pa so tudi reševalci iz Slovenije in Avstrije.

Pretrsljivi in ganljivi sta pričevanja starejših gospe Terese Kandutsch in Marie Erath iz Ukev, ki dokazujeta trpljenje in obenem neverjetno navezanost na lastni kraj in dom.

Bistvo knjige pa so ob pričevanjih fotografije, ki so jih prispevali Roberto Palmieri, Rudi Bartaloth, Francesco Sima, Civilna zaščita in Skd

Planika. Gre za fotokroniko, ki se prične 29. avgusta 2003 ob 18. uri. Fotografije so razporejene po urah in nazorno kažejo, kaj se je v bistvu dogodilo. Vsekakor gre za gradivo, ki je dragoceno tudi zato, da ne bi pozabili.

Za primerno grafično oblikovanje, ki je pripomoglo k urejenosti gradiva in k sami estetski podobi knjige, je poskrbel Studio Link oziroma Rado Jagodic. Treba je zapisati, da je marsikatera slika nastala v naglici. Zbrani "spomini" pa so tudi sad refleksov reševalcev, ki so se zavedali, da je, ob trdem reševalnem delu, koristno dogodke zabeležiti in dokumentirati. Tako je nastala lepa knjiga o "prvih urah" poplave, ki je na razpolago vsem, ki se želijo dokumentirati in podoživeti takratno ujmo. Knjiga "teče" kot filmski dokumentarec in napeta pripoved. (ma)



SLOVENSKI GLAS

Beneških, Slovenija u. Belgiji

PERIODIQUE

Expédition en:

Z. Reven

Grand'rue 37

CHARLE ROI

19+57

januar

februar

1

3. - Pod zascito Beneske republike

Ko je propadla patriarhova svetna oblast nad Furlanijo, ni imela Slovenija (Schiavonia Veneta) nič skupnega s Furlanijo, v ničemer ni bila odvisna od Cedada, Vidma ali videmskega parlamenta. Medtem ko so se ti podvrgli Beneskemu dozu ze 11. julija 1419 se je podala Beneska Slovenija pod zascito Beneske republike sele leto pozneje, 15. avgusta 1420, potem ko je dobil njen parlament (velika sosednja) od republike vsa zagotovila in priznanja, da bo nova država sprejela in spoštovala vse dotedanje pravice in samovlado.

Beneska republika je dala Beneskim Slovincem se take privilegije, ki jih drugi niso imeli (prostost od raznih davkov: seno, slama, stabinski les i.dr.). Dozi so spoštovali in potrjevali svoje obveznosti do Landarske in Mjerske banke (sosednje). Ščitili so njihovo avtonomijo pred mestom Cedadam in Furlanijo, da jo ne bi unicila. S tem si je beneski senat ohranjal naklonjenost Beneskih Slovincem in smatral njihovo ozemlje kot nekako vojsko granico, ki ga je ščitila nasproti Avstriji. Tako je imela Beneska Slovenija do Beneske republike samo eno dolžnost: varovati vzhodno mejo, zlasti prehode (Podbonesec, Livek, Klinac, Klobučarji, Sv. Nikolaj nad svetim Lenartom). Za to delo je morala vzdrževati 200 obo-roženih mož. Sicer pa ni dajala republiki ne davkov, ne drugih dajatev. Sama je imela v rokah sodno in upravno oblast. Vsekakor so bile to pravice, ki jih Slovenci pod Avstrijo

niso imeli.

Nekaj dozevih dekretov v potrdilo:

Dozev dekret z dne 12. oktobra 1658, pravi, da so prebivalci Nadiskih sodolin "separati non solo dal territorio stesso di Cividale, ma dalla Patria ancora."

8.2.1660 je potrdil ben. senat, da "Convalli debbano intendersi separate dal Territorio Città e Patria".

2.3.1662 se "presidenti 20 savi", sklicujejo na vse prejšnje dekrete do onega 22. septembra 1492 in jih za vse potrjujejo. Isto ponavljajo ducali - dekrati leta 1663, 1665, 1715, 1720.

2.4.1788 je bila izdana "Terminazione", potrjena od ben. senata 11. junija 1788. Ta pravi izrecno: "che la Schiavonia come una nazione diversa e separata dal Friuli si governa da se" (cfr. Podrecca, Slavia italiana str. 66).

V primeru vmešavanja Cedada ali Furlanije v njihove zadeve, se je takoj sestel slovenski parlament pri sv. Kvirinu in potem poslal dva ali več odposlancev v Benetke k dozu po nov dekret oz. potrdilo pravic. Za stroške teh poslancev so jemali denar iz "narodne blagajne" (Cassa nacional).

Današnji raznarodovalci se sklicujejo na 400-letno vdanost Beneskih Slovincem do Benetk, a ne navajajo razlogov za to zvestobo in ravnanja Beneske republike z njimi. To ravnanje nima primere z njihovim ravnanjem, ki je povsem nasprotno ravnanju Beneske republike.

3 - se nadaljuje

A Tribil superiore l'incontro sull'architettura spontanea

“Una casa-museo della Slavia friulana”

Il progetto “Valorizzazione dell'architettura spontanea”, voluto dalla Provincia di Udine e iniziato alla fine del 2002 con lo scopo di creare una banca dati sull'architettura rurale friulana, ha fatto tappa venerdì 8 ottobre a Tribil superiore. Nella sede della “Finestra sul mondo slavo” le relazioni si sono incentrate sulle origini dell'architettura delle Valli del Natisone e sulle modifiche che vi sono state apportate dopo il terremoto.

Introdotta da Valentina Piccinno, che coordina il progetto, l'architetto Renzo Rucchi, aiutato da alcune diapositive, ha illustrato le principali caratteristiche dei paesi delle Valli e quindi delle abitazioni, confrontandole con alcune tipiche costruzioni della Slovacchia.

Si è così passati dall'originaria casa di insediamento, costituita da un unico vano, a quella comprendente anche la “izba” con la sua “pec”, la stufa in maiolica. L'ultima trasformazione è stata l'eliminazione del focolare aperto e l'introduzione del fornello in muratura.

Un'architettura, quella delle Valli, che ha subito gli effetti, positivi ma non in tutti i casi, delle disposizioni regionali conseguenti il terremoto del 1976. Ne ha parlato l'architetto Enzo Pascolo, chiamato a suo tempo a schedare



L'architetto Renzo Rucchi. Sopra un esempio di architettura rurale delle Valli del Natisone

gli edifici oggetto di intervento. “Sono convinto che l'operazione ha risvegliato l'interesse nell'architettura popolare - ha detto tra l'altro - ma si potrebbe fare di più”. Pascolo, che aveva già individuato nella casa Banchig di Antro la possibile sede di un museo etnografico, ha lanciato la proposta di realizzare una casa-museo.

A concludere l'incontro è stato il geometra Alessandro



Portolano, autore di un progetto di recupero di due edifici a Montemaggiore (Savogna) destinati all'attività di agriturismo.

Il progetto prevede ora una mostra itinerante che avrà la sua prima sede nella chiesa di S. Antonio a Udine. L'esposizione, che comprenderà materiale raccolto sull'architettura friulana dal 1800 al 1900, sarà inaugurata sabato 23 ottobre. (m.o.)



Terorizem in napake Zahoda

Seznam terorističnih dejanj postaja nepregleden. Italija je nedvomno v ciklonu terorizma, kar dokazujejo mrtvi vojaki v Nassiryji in umor Quattrocchia, Baldoni in obe Simoni, smrt pod ruševinami hotela Hilton v Tabi Jessiche in Sabrine. Nepregleden je seznam mrtvih drugih narodov: vojakov in predvsem civilistov.

O nevarnosti Al Quade se je zavedal že Bill Clinton, ki je razumel, da se terorizem ne enaci s posameznimi državami, ampak da deluje kot “multinacionalka”. Izvedel je neuspeh bombni napad na domnevno taborišče Bin Ladna.

Njegov naslednik Bush je doživel najhujši teroristični napad 11. septembra na stolpnici sredi New Yorka. Bush je ustvaril široko protiteroristično zaveznitvo, ki je združilo mnoge države, vojske in kapitale. Kmalu je to zaveznitvo razbil. Odločil se je za vojno proti Sadamu Husejnu, na katero se je pripravljaval že pred terorističnim udarcem v srce Amerike.

Busheva odločitev je danes sad napadov njegovega tekmeča za predsedniško mesto Kerryja, vendar tudi tekmeč ne gre zadrževam do konca. Bush je iz ideoloških razlogov, ki so prepoznali v Ameriki moč, ki bo rešila zahodno civilizacijo pred novimi barbari, spletel zaveznitvo z Blairom, Berlusconiem,

Aznarom in se kom ter v bistvu z večinskim deležem ameriške vojske vkrakal v Bagdad. Ni poslušal mnenja Združenih narodov, ni hotel vedeti za poročila posebne komisije, ki je dokazovala, da Sadam nima biološkega in atomskega orožja, ni hotel videti, da Sadam nima vezi z Al Quaedo, ki že iz versko-ideoloških razlogov ni mogla videti v iraškemu diktatorju naravnega zaveznika. Nadalje je Bush zgrešil, ko je najprej poosebil dvoboj z neulovljivim Bin Ladnom, nato pa je preusmeril pozornost na “lopove” države, ki so bile in ostajajo nesposobne tako grozljivega in obenem prefinjenega terorizma, kot ga opravlja Al Quaeda.

Napad na Irak je imel torej dvojni učinek: ustvaril je neobvladljivo prizorišče napetosti, ki daje teroristični multinacionalki nova in nevidna oporišča. Kdo naj najde teroriste v Bagdadskem mravljišču? Bush je brnil prav v mravljišče bojevitih mravelj. “Uspeh” je očitno. Napad na Irak pa je usodno zrahljal tisto zaveznitvo, ki bi lahko resnično nastopilo proti terorizmu. Napad na Irak ni oddaljil le nekatere pomembne evropske države od ZDA. Razkril je očitne politične in drugačne težave nekaterih pomembnih arabskih držav, kot sta Saudska Arabija in Egipt in tudi v Aziji je odkril

sibkosti sistemov in režimov, kot je Pakistanski. Busheva unilateralnost je osibila Zahod, ki po Sadamovi odstavitvi ni prav nič bolj varen. Ze zbežlane cene nafte dokazujejo, da nekaj ni v redu.

Prisotnost ZDA in v manjši meri zaveznikov v Iraku zahteva velikanska sredstva, ki očitno bremenijo svetovno veselilo. Bushevi ljudje govorijo o umiku čet in z njimi tudi zavezniki.

Vsi v bistvu čakajo na volilno farso v Iraku, da bi se umaknili. Z velikim strahom pričakujemo, kaj se bo zgodilo, ko bo prevzela Irak v roke oblast, ki sama po sebi ne bo imela moči. Kdo bo priznal volitve? Pred očmi imamo Afganistan, kjer nosijo volilne zare z glasovnicami na hrbtu mul. V bistvu se bodo morali tam zmeniti plemenski glavari, kaj naj naredijo s prejetimi glasovi. Za njimi bo seveda odločala Amerika.

Irak v resnici odvrta pozornost od prvega in pomembnega koraka v boju proti terorizmu. Slednji bi postal v hipu sibkejši, ko bi mednarodne velesile odločile, da vzpostavijo “red” na Bližnjem Vzhodu.

To pa pomeni, da z vso svojo avtoriteto ustvarijo samostojno palestinsko državo, prisilijo Izrael k umiku z zasedenih ozemelj, prisilijo palestinske voditelje, da razorožijo lastne teroriste in ustvarijo resnično demokratično vlado in končno, da prepričajo ali prisilijo arabske države, da priznajo Izrael. Tak dosežek bi pomenil v očeh arabskega in muslimanskega sveta nekaj, kar bi dvignilo ugled Zahoda in korenito zmanjšalo prostor terorizmu. Bin Ladnu in Al Quaedu. Glede tega pa nista jasna ne Bush in ne Kerry.

Quando sono cominciati i lavori della borgata di Cepletischis, tutti abbiamo detto: ecco finalmente si sono ricordati che esistiamo.

Però, man mano che andavano avanti i lavori ci siamo resi conto che qualche cosa non andava: ogni giorno spariva una fontana. Poi hanno iniziato a scavare in tutto il paese.

Allora abbiamo detto: finalmente ci faranno le fognature ed i depuratori per i quali abbiamo pagato per decine di anni senza usufruirne in quanto proprio non esistevano.

Quando poi hanno cominciato a sistemare la pavimentazione ci siamo resi conto che veramente qualcosa non andava. Come è possibile, ci siamo chiesti, che qui si facciano interventi senza aver prima chiesto alla gente il loro parere.

Professionisti di città che progettano a tavolino senza prima studiare e capire le usanze del luogo, la tipologia e le caratteristiche dei borghi di montagna. Imposizioni fatte dall'alto, cose “moderne” che non solo non piacciono alla gente ma sono addirittura dannose.

Con la nuova pavimentazione, posta attualmente dalla ditta costruttrice, ignorando completamente la tipologia preesistente, hanno creato serio pericolo per la

Lettera al giornale

“Recupero dei borghi, il pessimo esempio dei lavori a Cepletischis”

gente, specie per gli anziani che sono la maggioranza, in quanto non si è tenuto conto che per quattro mesi all'anno quassù c'è pericolo di ghiaccio.

Tralasciando il fatto della bruttezza della “moderna” pavimentazione posta in alcuni punti del borgo a mo' di rattoppo, assolutamente fuori luogo.

Ci siamo chiesti se non sarebbe stato opportuno un sopralluogo prima di fare progetti di fantasia personali. I nostri padri, nonni e bisnonni avevano costruito in modo che le cose, oltre ad essere utili e funzionali, fossero anche punti di aggregazione e socializzazione. Alle nostre rimostranze di incredulità ci hanno detto: “Perché, forse pensate che prima dei lavori il paese era più bello?”, “No” abbiamo risposto, “però non volevamo neanche che fosse più brutto.”

Per secoli le fontane sono state utili alla gente, non solo per lavare i panni, ma anche per lavarsi i piedi e le scarpe quando si veniva dai campi; lavare la pentola del-

la polenta e intanto incontrare la vicina per fare quat-

tro chiacchiere, scambiarsi le informazioni utili per la

Lettera al giornale

Quel sentiero tematico “abbellito” dalle reti...



La foto sopra mostra uno dei sentieri tematici finanziati dal progetto europeo 5B che collega Sverinaz al

colle Kuk proprio sopra l'abitato di Clodig.

I nostri avi costruirono questo muro a secco senza

semina ed allungare la conversazione dicendo magari anche qualche pettegolezzo.

Dicono: ma ora non ci sono più le mucche che vengono ad abbeverarsi alle fontane.

Infatti non ci sono più proprio per via dell'incuria e il disinteresse totale che in

le conoscenze e le possibilità economiche attuali, ma conservavano e preservavano il territorio dalle calamità con saggio impegno, fatica e costanza.

Le reti che possiamo ammirare in questa foto sono l'opera dell'intelligenza, dell'alta tecnologia e della lungimiranza degli amministratori del Comune di Grimacco e della Protezione civile regionale.

Un sentito ringraziamento a coloro che “spendendo o guadagnando” i nostri soldi hanno abbellito questo sentiero, come altre aree del nostro territorio, indicandoci come con questi investimenti potrà essere curioso, invogliante, interessante e piacevole il futuro ambientale e turistico di questi luoghi.

Delusi ed arrabbiati
**Bruno, Mirko,
Ivan Chiuch
e Mariateresa Trusgnach**

passato tutte le amministrazioni sia locali che statali hanno avuto per la montagna.

Ora dopo averci tolto le mucche, le scuole, le osterie, la farmacia, chiuso le nostre buonissime e ancora funzionanti fonti di acqua, ci stravolgono anche i nostri borghi. Ci chiediamo se questi “moderni” progettisti hanno mai seriamente studiato il modo di recupero e restauro appropriato dei paesi e dei borghi di montagna.

Da ora in poi vogliamo essere interpellati per ogni eventuale intervento che si vorrà fare nei nostri paesi: vogliamo che le nostre fontane siano ricostruite dov'erano e com'erano; non vogliamo svegliarci al mattino e trovare i nostri paesi stravolti da nuovi interventi completamente non appropriati al luogo. Non vogliamo più avere la sensazione che questi luoghi non sono più i borghi costruiti con sapiente maestria dai nostri padri.

Ma invece solo dei luoghi “moderni” a noi sconosciuti nei quali ci sentiremo sperduti e soli proprio come degli emigranti delle miserabili periferie delle grandi metropoli costruite come dormitori dai professionisti “moderni” delle città.

Antonia Massera



In una bellissima sala del palazzo che ospita il ministero per gli Affari regionali, a Roma, mercoledì 6 ottobre il Confemili (Confederazione delle minoranze linguistiche) ha festeggiato i suoi vent'anni di attività. Il convegno è servito a tracciare un bilancio ma anche a porre le basi per nuove sfide future. Si è parlato molto della necessità, dopo le battaglie per ottenere la legge di tutela 483, di puntare sulla valorizzazione delle minoranze. Ma non sono mancati spunti dai rappresentanti dell'associazionismo e degli enti locali.

La presenza del ministro Enrico La Loggia, padrone di casa, avrebbe dovuto essere il fiore all'occhiello del convegno. In realtà La Loggia ha portato solo un breve saluto nel quale è riuscito a non nominare la parola "minoranze" ed a parlare di questioni, come il federalismo, che non avevano molto a che fare con il tema dell'incontro. Il Governo è stato rappresentato anche dal sottosegretario Giorgio Alberto Gagliardi e da funzionari dei ministeri che in questi anni hanno avuto un rapporto di collaborazione con il Confemili. Tra questi, Salvatore Piana, capo del Dipartimento per gli Affari regionali, che ha af-

I vent'anni del Confemili, dalla tutela alla valorizzazione

frontato il problema dell'attuazione della legge di tutela per gli sloveni. "Il Governo - ha affermato - ha solo una funzione notarile rispetto alla delimitazione territoriale, ha comunque chiesto un parere al Consiglio di Stato. Dopo il responso rimangono dubbi su Trieste, Muggia e qualche altro comune. Penso che una risposta del comitato paritetico su questi dubbi giungerà presto, consentendo al Governo di predisporre lo schema del decreto del presidente della Repubblica".

Assieme ai vent'anni del comitato sono stati ricordati anche quelli del Bureau europeo delle lingue e culture meno diffuse. Il suo presidente Bojan Brezigar ha ricordato che "dieci anni fa gli Stati dell'Unione europea si occupavano solo di lingue ufficiali, negli ultimi anni si è diffuso il principio di diversità linguistica che la nuova Costituzione europea inserisce nell'articolo 3 come obiettivo da raggiungere".



Giorgio Brandolin



Silvana Schiavi Fachin

Giorgio Brandolin, presidente della Provincia di Gorizia, ha rilevato, anche a nome dell'Unione dei Comuni e delle Province italiane, che "gli enti locali con non poca difficoltà stanno scoprendo gli strumenti normativi di tutela". Brandolin ha anche ricordato che molte Regioni stanno in questo periodo predisponendo i propri statuti, con l'invito a porre attenzioni ai loro contenuti.

Senza giri di parole l'intervento di Ivana Suhadolc, giornalista che per il Confemili segue i problemi legati all'informazione. "La Rai - ha affermato - dice che non si può attuare la legge 482 per quanto riguarda questo settore finché l'Italia non approverà la Carta europea per le minoranze (da tempo giace al Senato, ndr), a me pare sia una scusa per rinviare". La Suhadolc ha anche parlato della richiesta dei friulani di avere un canale proprio ed una sede Rai. "In realtà quello che forse vogliono è un



il ministro La Loggia

ufficio decentrato, chiamandolo sede si sono bloccate le richieste di tutte le altre minoranze" ha detto, concludendo con un invito al Confemili a dotarsi di strumenti informatici ormai indispensabili come un sito internet ed un indirizzario dei membri del comitato.

L'argomento scuola è stato approfondito dalla professoressa Silvana Schiavi Fachin: "La nostra scuola è preparata al plurilinguismo? Non molto. Si parla di ora di tedesco, di sloveno, eccetera. La legge di tutela delle minoranze parla invece di uso strutturale della lingua, a qualsiasi livello". E a proposito della cifra stanziata dal governo con la 482, 20 miliardi di vecchie lire per tutte le minoranze, la Schiavi Fachin

ha parlato di "miserrima somma".

La storia della scuola bilingue di S. Pietro al Natisone è stata quindi brevemente illustrata da Marina Cemetig.

Dalla nostra regione vanno rilevati anche gli interventi di Giovanni Frau, presidente dell'Osservatorio per la lingua friulana, dell'assessore provinciale alla cultura Fabrizio Cigolot, che ha spiegato i passi compiuti in Friuli a favore delle tre minoranze presenti sul territorio dagli enti locali e da altre istituzioni, e da Marco Stolfo, direttore dell'ufficio per le identità linguistiche e culturali del Friuli Venezia Giulia. Tra le iniziative ricordate da Stolfo, la creazione del comitato 482, "esempio di associazioni che si sono unite per mettere in discussione le azioni di applicazione o mancata applicazione delle leggi".

Il convegno ha anche visto le relazioni di rappresentanti delle minoranze in Italia, uno sguardo sulle situazioni dei vari gruppi linguistici. Ne sono uscite proposte e suggerimenti che verranno ripresi nei primi giorni di dicembre in occasione dell'assemblea ordinaria dei soci del comitato, che si terrà in Val di Fassa.

Michele Obit

Il lavoro fatto e le nuove sfide

dalla prima pagina

E' difficile poter sintetizzare in pochi minuti tutta l'attività svolta. Vorrei soltanto ricordare che il nostro Comitato nasce in seguito alla prima presa di posizione in materia di tutela delle minoranze linguistiche da parte del Parlamento Europeo grazie all'impulso dato dal deputato socialista Gaetano Arfè che nell'ottobre del 1981 è riuscito a far approvare dal Parlamento europeo una Risoluzione su una carta comunitaria delle lingue e culture regionali e una carta dei diritti delle minoranze etniche. A questa risoluzione è seguita la formazione nel maggio del 1982 del Bureau European pour les langues moins répandues, di cui il Confemili è settore operante in Italia. Il nostro Comitato è stato fondato per coordinare le iniziative delle associazioni delle 13 minoranze linguistiche d'Italia, per gli scopi di comune interesse. E' giusto ricordare tutti coloro che hanno contribuito alla fondazione, il prof. Pietro Ardizzone, primo presidente, Giovanni Pezzoli e Serena Tielia che purtroppo ci hanno lasciato, Paolo Petricig. Le minoranze linguistiche diverse per tradizioni culturali e condizioni sociali hanno problemi comuni da risolvere riconducibili alla

necessità di una tutela della lingua a vari livelli. Il Confemili ha creato una solidarietà tra le varie comunità, proponendo concreti obiettivi soprattutto nel campo scolastico e dei mass media.

L'attività svolta si può sintetizzare nell'opera di lobbying perché le leggi di tutela fossero approvate. La legge 482/99 e relativo regolamento di attuazione, la legge 38/2001 che reca norme a tutela della minoranza slovena, la Convenzione quadro per la tutela delle minoranze nazionali e le leggi regionali di tutela sono state dal nostro comitato sostenute con studi e suggerimenti sia presso i Parlamentari nazionali che i componenti dei Consigli regionali.

Abbiamo collaborato con l'Istituto dell'Enciclopedia italiana che su incarico della Commissione europea ha elaborato una sintesi sulla situazione delle lingue e culture minoritarie in seno all'Unione europea. Con un'équipe di professori universitari europei alcuni nostri soci hanno redatto lo studio euromosaic che rappresenta la migliore analisi sulla situazione delle lingue minoritarie in Europa. Sin dal 1985 con il contributo della Commissione europea abbiamo organizza-

to visite di studio per animatori di altre minoranze europee. In questo modo si è offerta la possibilità di scambi culturali ed esperienze fra le varie comunità di lingua minoritaria. Ma ciò che vorrei sottolineare nella nostra azione il disegno che entrasse nella convinzione fatta propria anche nella amministrazione sia centrale che periferica dello Stato della necessità di misure costruttive tendenti a promuovere la diversità linguistica nel nostro Paese. Cioè mi sembra di poter dire che si è passati dallo stadio del consenso sulle norme dei diritti linguistici a quello dell'attuazione delle norme stesse.

Come sapete il nostro Comitato rappresenta le associazioni delle minoranze linguistiche in seno al Comitato tecnico per la legge 482/99 che si riunisce in questa sala e presso il Gruppo di studio creato presso il Ministero dell'istruzione per sostenere i progetti elaborati dalle scuole della comunità di lingua minoritaria. A cinque anni dalla approvazione della nostra legge siamo impegnati nell'azione di monitoraggio delle realizzazioni fatte presso tutte le comunità e sostenute con le risorse economiche della 482. E mentre dobbiamo gioire che l'attuazione degli articoli 4 e 5 della legge 482 riguar-



Domenico Morelli

danti l'insegnamento delle lingue procede spedito, forse si assiste ad un certo ritardo nel finanziamento dei progetti inviati dagli enti locali. Devo rilevare inoltre che il servizio radiotelevisivo nelle lingue delle minoranze è, allo stato, assicurato soltanto per alcune lingue tra quelle tutelate dalla L. 482. Su questo argomento penso che abbiamo una discreta competenza tecnica, anche per aver organizzato dei Convegni già nel lontano 1987.

Per completare il quadro delle norme a tutela delle minoranze linguistiche l'Italia deve ratificare la carta europea per le lingue regionali o minoritarie. Il progetto di legge governativo già approvato dalla Camera attende di essere esaminato dal Se-

nato. Auspichiamo che con questo atto il nostro Paese si voglia porre nell'Unione europea veramente all'avanguardia nella valorizzazione della diversità linguistica. Inoltre vorrei rivolger cortese istanza al sig. Ministro, perché fosse finalmente pubblicato il testo unico per gli Sloveni alla cui redazione abbiamo modestamente collaborato. E speriamo che al più presto sia risolto anche il problema della delimitazione delle comunità slovene della Friuli Venezia Giulia.

Dalla legge 482 è stata esclusa la lingua rom, con la motivazione che la tutela non può essere attivata che su base territoriale. All'approvazione della legge il governo aveva accolto un ordine del giorno che lo impegnava per una trattazione separata delle atutela di detta comunità. Finora il governo non ha legiferato. Al parlamento sono state presentate varie proposte di legge ma la discussione non è iniziata. Visto i rilievi del Consiglio dei Ministri che rileva la mancata legislazione in favore dei Rom tra le carenze della approvazione della Convenzione-quadro per la tutela delle minoranze nazionali, si ritiene necessaria una proposta legislativa del Governo.

Il Confemili ha compiuto la sua azione grazie alle iniziative dei suoi soci ed al supporto dell'amministrazione dello Stato. La sua evoluzione è stato po-

sitiva non solo perchè ha contribuito alla promozione del valore della diversità linguistica considerata non solo come possibilità di coesistenza fra comunità di lingue diverse, ma anche come elemento distintivo e peculiare del nostro Paese.

Mi tocca l'obbligo di dire anche che il nostro organismo non si è evoluto come avremmo desiderato, cioè non abbiamo chiaramente avvertito le sfide a noi poste dalla globalizzazione con la pluralità delle identità e dalla utilizzazione della tecnologia anche nella sfera del linguaggio. Perciò non possiamo continuare a lavorare nello stesso modo se vogliamo essere ancora efficaci e portare un apporto significativo. Penso che vada realmente attuato l'aggettivo "federativo" che troviamo nella sigla del nostro Comitato e favorire la creazione di sottocomitati regionali o per singole comunità minoritarie che vivono in diverse regioni. A questo riguardo abbiamo appoggiato con favore la creazione del "forum delle piccole comunità germanofone" che è stato proposto dalle comunità walsler, cimbre, e mochene dell'arco alpino. In secondo luogo nell'era di internet penso che vadano utilizzate tutte le opportunità offerte dalle nuove tecnologie applicate alla creazione e modernizzazione della comunicazione e dell'informazione.

Domenico Morelli

Dokumentarni film pripravlja deželna RAI - Slovenski program

Beneški ljudje in njih pot v belgijske rudnike

“Pred dnevi se je zaključilo snemanje dokumentarca, ki bo gledalcem Slovenskih programov RAI prikazal pojav izseljevanja iz Benečije v Belgijo v letih po

drugi svetovni vojni.

Glavno vlogo bodo seveda imeli pridelovalci tistega časa s svojimi življenjskimi zgodbami.

Med njimi so bodisi povratniki kakor tisti, ki so se odločili, da si na tujem uredijo svoj novi dom. Pripovedovali bodo o svojih delovnih izkušnjah in širše o življenju, ki so ga zaživel v drugi domovini.

Med snemanjem, ki je že poleti steklo v Cedadu ter Benečiji, in se septembra nadaljevalo v okolici Liegeja in Charleroijsa, se je nabralo res ogromno izvrstnega materiala, bodisi kar zadeva intervjuje kot tudi posnetke krajev, kjer so v preteklosti naši zdomci delali in živeli.

Posebno prijetna so bila srečanja z našimi ljudmi v Seraingu in Taminesu, kjer so prav vsi, ki smo jih prosili za sodelovanje, zelo radi prišli na pomoč. Zahvala naj gre zato vsem, ki so televizijski ekipi nudili organizacijsko pomoč, kot tistim, ki so svoje spomine - tudi boleče - izpovedali v kameri.

Ob na novo posnetem materialu s terena, bodo dokumentarci obogatili se arhivski posnetki iz 40. in 50. let prejšnjega stoletja: nekatere hrani RAI v Rimu, drugi pa



Beneško gledališče: skupinska slika v Lipi in prizor na postaji v Cedade



Na fotografiji: v centru Marija Blasutig s sinom Marcellinom in snaho Martine ter vnukinjo Ysatis, Jurij Kodrun; na desni clani tv ekipe Martina Repinc, Marko Kandut in Alex Purič fotografija je posneta pred Marijino hiso v Taminesu, kjer je pred leti obratovala znana kavarna "Cafe Matajur".



so iz bogatega fonda Instituta LUCE.

Obdelava materiala bo zahtevala kar nekaj časa, vsekakor naj bi bil dokumentarac pripravljen in predvajan v letošnji zimski sezoni".

Tako je napisala režiserka Martina Repinc.

Kot je tudi sama omenila in pričata nasi fotografiji je v tej pripovedi o beneških emigrantih sodelovalo tudi Beneško gledališče, ki je uprizorilo žalostno in bolečo atmosfero ob številnem izseljevanjem mladih beneških ljudi po svetu.

Avgusta in septembra so snemali v Cedadu, na železniški postaji in potem pa v Lipi (Speter) pred cerkvico Sv. Luke.

Slovensko Stalno Gledališče odprlo svojo sezono z večurno manifestacijo, izraz solidarnosti do slovenskega gledališča

Kulturni maraton v Trstu

Slovensko stalno gledališče v Trstu je pričelo svojo sezono s kulturnim maratonom, ki je bil namenjen solidarnosti samemu gledališču. Maraton je potekal v petek, 8. oktobra in je trajal od popoldnanih ur do pozne noči.

Maraton je obsegal različne sklope. Popoldanski del je bil namenjen pretežno otrokom. Zvečer so se na odru Kulturnega doma v Trstu zvrstili številni slovenski in tudi italijanski umetniki: glasbeniki, skladatelji, pesniki in pisatelji, slikarji, sedanji in že "upokojeni" igralci SSG (kdaj gre igralec v pokoj?). Prišlo je tudi več solidarnostnih brzojavk iz Slovenije, skratka, odvijal se je dovolj bogat program. Vsi so nastopali brezplačno. Poskrbljeno je bilo tudi za nočni ples in zabavo, s katero so želeli prireditelji, to je osebe SSG, privabiti mladino.

Veliko je bilo nastopajočih, težje je kvantificirati število obiskovalcev, pilotovsko: lahko bi jih bilo več ali pa manj. Zakaj pa je prislo do tega posebnega večera oziroma kulturnega maratona?

Slovensko stalno gledali-

šče deluje kot poklicno gledališče v Trstu vsa povojna leta. Kot poklicna skupina se je slovensko gledališče rodilo pred več kot sto leti. V vseslovenskem prostoru je bilo zelo pomembno. V njem so igrali znameniti igralci. Do gledališča je bil pozoren pisatelj Ivan Cankar in tržaško gledališče je prvič igralo njegovo najznamenitejšo dramo, to je Hlapce. V Ljubljani je bilo delo "nezaželeno".

Tudi po vojni so v slovenskem stalnem gledališču nastopali in igrali vidni slovenski umetniki. Naj omenimo vsaj pokojnega režiserja Jozeta Babica, ki je prav v Trstu postavljaj na oder sodobne italijanske, evropske in ameriške avtorje tako, da je glas iz Trsta odmeval po vsej Sloveniji in takratni Jugoslaviji. V rvanateljski sobi SSG je še slika, ko je v Beogradu sprejel ansambel takratni predsednik Jugoslavije Tito.

Slovensko gledališče v Trstu je v svoj repertoar redno uvrščalo italijanske avtorje: Goldonija, Ruzzanteja, Sveva, Pirandella, Bettija, Daria Fója, Bordona in mnoge druge. V Sloveniji in Jugoslaviji je prejemale številne nagra-

de. Za predstave, interpretacije igralcev in režije je prejelo Borstnikove nagrade, Severjeve nagrade, Prešernove nagrade, nagrade Sterijnega pozorja in druge. V bistvu je bilo in ostaja Slovensko stalno gledališče v Trstu najpomembnejša in najodmevnejša umetniška ustanova Slovencev v Italiji.

Kronični problem slovenskega gledališča pa so finančna sredstva. Zaradi velikih umetniških zaslug si je slovensko gledališče v Trstu priborilo vstop med elitno sku-

pino italijanskih stalnih gledališč (teatri stabili). Status pa pomeni, ob prispevkih, tudi obveznosti, ki jim je manjšinsko gledališče težko kos. Same ambicije SSG so zahtevale poklicen pristop in kakovost, ki se, žal, prelijejo tudi v zahteve po denarju. Tako je slovensko gledališče prebredlo več kriz, vendar so se dolгови kronično ponavljali in kopicili, zaostajale so plače, pomanjkovalo je sredstev za redne predstave itd.

Novi odbor z novim predsednikom Borisom Kuretom

išče izhod iz doslej najhujše in tudi najusodnejše krize. Nekaj so dosegli: "premaknile" so se Dežela FJK, Občina Trst in sama Slovenija. Vendar omenjeni "premiiki" danes, in predvsem jutri, niso dovolj. Iskati bo treba še nove poti in možne izhode.

Ob tem pa je treba zapisati, da je SSG nekoliko izgubilo "stik" z novim okoljem, ki ga obdaja. To je morda pokazal sam maraton. Ob Trstu in Gorici bi bilo potrebno najti protor tudi za Benečijo. Gledališče ima težave pri iskanju

novih "privrzcencev" tako med preprostejšimi ljudmi kot tudi med danes že številnimi izobraženci, prostimi poklici, podjetniki, skratka, med slovenskim srednjim slojem.

Gledališče se trudi iskati prostor med italijanskim občinstvom, vendar delo ni ne lahko in ne zagotavlja takojšnjih rezultatov. Pred očmi imamo tudi italijansko manjšino v Sloveniji in na Hrvaškem ter slovensko manjšino v Avstriji. Slovenija je bila zadnja leta manj gostoljubna do SSG, kot je to bila nekoč. Konkurenca je pač konkurenca. Številne naloge pa vsekakor potrebujejo solidno finančno osnovo, saj je življenje v stiski nenaklonjeno sproščnemu ustvarjalnemu delu, kar je prvi cilj nekega gledališča.

Neglede na stanje, bo prva premiera sezone SSG že v petek, 15. t.m. V režiji Sergeja Verča bodo uprizorili komedijo Murraya Schisgala "Lubezen".

Upajmo, da se bodo stvari dobro iztekle in da bo ljubezen do gledališča, kot se dogaja v pravljicah, premagala finančne zavore. (ma)



Aktualno

V soboto je Antonaz odparu razstavo v Gorenjem Tarbiju

Gor po Kolovratu tudi pod dažam

“Tisto nuoc, 24. oktobra 1917, ko se je začela znamenita bitka pri Kobaridu je bilo glih tako ku donas: daž an gosta magla. Se buj živuo se moremo predstaviti, v kaki situaciji so bli naši sudatje an se diet v njih kozo...”

Takuo je začela pravit Silvia, v nediejo 10. oktobra zjutra, ko je sla na Kolovrat s skupino ljudi, čeglih je močno deževalo. Hodili so kake dvie ure daj gor Za grad. Varnil so se vsi mokri, a zadovoljni. Na srečo ni bluo mraza.

Na Solarjeh, v rifugju an pod stricho pred njim je bluo vse puno ljudi. Tezkuo se viervat, de se jih je tarkaj zbralo.

Napriej an nazaj so pa hodil možje v uniformi, sudatje iz parve svetovne uojske (skupine Sentinelle del La-



Deželni odbornik Antonaz an Antonio De Toni v saboto v Gorenjem Tarbiju



gazuoi, na fotografiji tle na varh), ki bi muorli postaviti njih akampament gor, kjer v uojski je biu sudaski spitau, a za stran slave ure so se muorli ustavit na Solarjeh.

Ze na parvi pogled ob deseti zjutra se je zastopilo, de če bi bila liepa ura, so se bli ljudje basal. Slo pa je vseglih dobro, kar pride reč, de ideja valorizat ostanke iz parve svetovne uojske an z njim naše kraje, je bila pametna. An se posebno, de je zlo veliko stevilo ljudi, ki so jim tele reci vseč, jih privlačijo, kar bo trieba darzat na pamet an za napriej.

Dokaz, de je tuole ries, je tudi veliko stevilo ljudi, ki so v nediejo popudan s Solarrij sli v Gorenj Tarbi gledat razstavo predmetov iz prve svetovne uojske. Odparu jo je v saboto 9. oktobra deželni odbornik za kulturo Roberto Antonaz, ki je zelo pohvalu celotno iniciativo “Poti miru v Beneciji”, ki jo je organizala pro - loco Nediske doline.

“V parvi varsti služi an pomaga promociji “zgodovinskega” turizma in skozi to ekonomskemu razvoju Nadiskih dolin” je jau Antonaz. “Mimo tega, tele initiative nam storejo mislit na tarpljenje an grozote uojske an po drugi strani tudi na potrebo utardit mier, kulturo miru an konstruktivne vezi s sosiedji”.

Na odpartju razstave je

pozdravu zupan sriedenjski Claudio Garbaz, o razstavi je govoriu Matteo Balus, o pomenu celotne iniciative pa presednik pro-loco Antonio De Toni. Na odpartju je biu tudi predsednik gorske skupnosti Adriano Corsi. Predmeti iz parve svetovne uojske v Gorenjem Tarbiju bojo na ogled tudi v saboto 16. an v nedeljo 17. oktobra od 10. do 18. ure. Vodeni obiski na Kolovratu puojdejo napri se v sabotah 16., 23. in 30. oktobra an v nedeljah 17., 24. in 31. oktobra. Sa vesta, trieba se je vpisati za iti na drugo stran konfina brez skarbi, po telefone (338 1260311) ali e-mailu: booking@nediskedoline.it

Praznik Muzeja v Kobaridu 23. oktobra

V soboto 23. oktobra bo ze tradicionalni dan Kobariskega muzeja. Kot vsako leto bo tudi tokrat priloznost za poglabitev enega od poglavij zgodovine prve svetovne vojne in to iz zornega kota ene od držav, ki je bila v vojno vpletena. Na vrsto je prisla Italija.

Letos bo namreč v središču pozornosti italijanska vojska na Goriskem in na Krasu oz. šest ofenziv v petnajstih mesecih.

“Od Gorice do morja”, to je je naslov dokumentarne razstave, ki jo bodo odprli v soboto 23. oktobra, pri postavitvi katere je sodelovalo več kulturnih in raziskovalnih sreditelj iz goriškega prostora.

Otvoritev razstave bo ob 15. uri, ko bodo spregovorili gostitelji in avtorji razstave. Dogodek bodo obogatili s kulturnim programom.

San Pietro al Natisone 2004-2005

Tanti corsi per adulti

Corsi di aggiornamento per adulti a San Pietro al Natisone. Li organizza, con il sostegno del Fondo sociale europeo nel Friuli Venezia Giulia, l'Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale in collaborazione con l'Istituto per l'istruzione slovena di S. Pietro presso il quale si svolgono nelle ore serali.

La possibilità di scelta è molto ampia ed alla fine i corsisti riceveranno l'attestato di frequenza rilasciato dalla Regione autonoma Friuli Venezia Giulia.

Per quanto riguarda le lingue sono previsti corsi di sloveno, inglese, croato e tedesco e precisamente: **lingua slovena**, livello base ed avanzato (80 ore); **lingua inglese**, livello base A1 (48 ore) e livello base A2 (72 ore); **lingua croata**, livello base (80 ore); **lingua tede-**

sca livello base A1 (48 ore) e livello base A2 (72 ore). Inoltre sono in programma corsi di **preparazione all'ecdl core start** (mod. 2,3,4,7) e cioè il certificato informatico europeo di 72 ore e di **preparazione all'ecdl core final** (mod. 1,5,6) di 48 ore. Ci sono inoltre un corso di **viticoltura ed enologia** (40 ore), **apicoltura e tecnica apistica** (40 ore), di **frutticoltura biologica nelle zone montane** (41 ore) ed infine il corso di **gestione del territorio e tecniche di ingegneria naturalistica** (40 ore).

Per ulteriori informazioni tel. cell. 339 4628705 dalle 15 alle 20.

C'è un indirizzo di posta elettronica: ts@sdzpi-irsip.it, inoltre si può consultare il sito www.sdzpi-irsip.it.

Pohod na Globočak

Ljudem, ki zive na adnem an drugem briegu Idrije, na italijanski an slovenski strani ne bo dugčas tele dni.

V nediejo se zberejo adni an drugi, takuo, ki je ze stuolietna navada v Gorenjem Tarbiju, kjer bo ze tradicionalni Burnjak.

Samuo an tiedan buj pozno, v nediejo, 24. oktobra, se pa vsi pomaknejo na drugo stran Idrije, na

Kambriesko. Turistično an rekreacijsko društvo Globočak pripravlja tretji spominski pohod na Globočak.

Pohod je posvečen zrtvam, vsem tistim, ki so zaradi parve svetovne uojske tarpiel na Globočaku an pod njim, posvečen je tudi vsem zrtvam od vsieh uojski.

V nedieljo ob 10.30 je trieba bit na Kambrieskem pri domu veteranov vojne

za Slovenijo.

Od tu se začne voden pohod na Globočak, kar pride reč adno uro hoje. Ob 12.15 bo komemorativna slovesnost.

Ob dvieh se vsi varnejo dol na Kambriesko (pu ure hoje), kjer bo kiek toplega za pojest an predvsem vesela atmosfera med prijatelji.

Trostamo se, de bo liepa ura.

Un'interessante gita in Slovenia per soci e simpatizzanti del circolo culturale “Rozajanski dum”

Somö šle ta - w Buške

To rüdi löpu poznät drüge mästa, drüge jüdi. Isö to nan pomaga wrast anu kapet bujšë rëci.

Conoscere posti nuovi è sempre una bella esperienza. Perciò anche quest'anno, giovedì 12 agosto, il circolo Rozajanski Dum ha voluto organizzare una gita, fuori porta, per i propri soci e simpatizzanti. Destinazione Slovenia. Partenza di buon'ora da Stolvizza, per l'occasione Lidia ha anticipato l'apertura del bar per il primo caffè, con destinazione valico di Stupizza.

Prima tappa per un cappuccino e strudel (caldo) a Caporetto. Dopo la sosta ci aspettava la visita all'ospedale partigiano Franja (si chiama così in ricordo della giovane dottoressa che qui operò). Questo ospedale si trova vicino a Cerklje. Qui ci attendeva il sig. Tomaž Pavšič, già console sloveno a Trieste, che ci ha fatto gentilmente da guida per tutta la giornata. L'ospedale Franja è uno

dei tanti posti risalenti al periodo bellico che inevitabilmente portano a riflettere (d'altronde sono lì proprio per questo) e ci si sforza ad immaginare con quale terrore e paura devono aver qui lavorato e vissuto medici, volontari e malati.

Fanno pensare alle brutture e agli orrori delle guerre e, alzando lo sguardo sul cielo azzurro che si intravede tra le fronde degli alberi che lo nascondono, uno pensa, come risvegliato dopo un incubo “come è meraviglioso vivere in pace, vivere la pace”.

Numerosi furono coloro che qui ricevettero cura ed assistenza dal 1943 al 1945: 522 tra sloveni, jugoslavi, italiani, francesi, russi, polacchi, americani ed un austriaco.

La forra offre poi anche uno spettacolo naturale che di per se vale una visita.

Dall'ospedale Franja ci siamo diretti a Idrija. Con questa cittadina, Resia ha già avuto diversi contatti. Prima della seconda guerra mondiale



le diversi stolvizzani colà risiedevano. In questi ultimi anni si sono concretizzate diverse iniziative proprio per favorire la reciproca conoscenza.

Alcuni anni fa la biblioteca di Idrija ha ospitato una mostra di artisti resiani. Lo scorso anno, nel centro visite del parco a Prato di Resia, è stata ospitata una mostra di quadri

e pizzi, i famosi pizzi a tombole di Idrija.

Dopo il pranzo, che ha previsto anche la degustazione di piatti locali, abbiamo visitato il castello con le sue ricche sale espositive su temi storici, sulla produzione del mercurio (qui attività trainante in passato) e la lavorazione dei pizzi.

Durante il ritorno altra bre-

ve tappa a Caporetto e poi rientro in valle. Una giornata molto piacevole e gradevole il cui merito va indubbiamente al nostro Severino Negro che ormai ogni anno ci delizia con le sue proposte e al quale vanno i nostri complimenti per il calore umano, la spontanea vitalità e la perfetta organizzazione.

Msgr. Ivan Trinko je bil dušni pastir in humanist

V prid beneških Slovencev se je udejstvoval tudi v aktivni politiki

s prve strani

Vprašanje še danes ni razrešeno in je celo izrazito aktualno.

Evropski model države, ki ločuje cerkev od državnih poslov, ostaja za marsikoga sporen. V muslimanskem svetu pa poznamo konkretne teokratske države.

Trinko je omenjenim dejavnostim, ki so se v zgodovini blizale in oddaljevale, skušal dati dva osnovna predznaka: verskega in narodnega. Ni razvidno, da bi bil Trinko v notranjosti razklan, kot je bil v določenih trenutkih njegov "učitelj" Simon Gregorčič (o tem bodo znali več povedati drugi). Pisal pa je nabožne glasbe in obenem "posvetno" literajuro, kar daje videti, da je vzklajeval različne vloge in dejavnosti.

Kot duhovnik pa se je nedvomno prepustil narodnim čustvom. Tudi glede tega so bila in ostajajo mnenja različna. V Benečiji pa je bila slovenska narodna pripadnost tako tlačena, da je Trinko tudi kot dušni pastir lahko brez dvomov zagovarjal pravice slovenskega jezika in kulture. Škof Mahnič je v boju med liberalci in klerikalci opozarjal na primat cerkve in vere nad narodnostjo. Trinko tega boja ni doživljal, saj je bila Benečija narodno teptana in izginjala sta tako jezik kot kultura.

V Benečiji se je prizadevanje za slovenski jezik in kulturo brez nasprotij vzklajevalo z dušnopastirskim delom in s politično akcijo. Krščanski etos je zaobjemal tako zapostavljene ljudi kot zapostavljeni jezik in kulturo.

Ni dvoma namreč, da so bili Trinkovi cilji za mnoge že izgubljena narodna pripadnost, slovenski knjižni jezik in slovenska kultura.

Njegove pesmi in poznejši pripovedni in drugi spisi kažejo na ogromni trud, ki ga je dušni pastir in narodni buditelj posvetil prisvajanju in učenju slovenskega jezika. Zgledoval se je po Gregorčiču, Askerču in drugih pomembnih slovenskih sodobnikov, s katerimi je imel



V sredo, 13. monsinjor Marino Qualizza je na videmski univerzi predaval o Trinko kot posrednik med kulturami. V Palači Antonini je bila otvoritev razstave "Ivan Trinko"

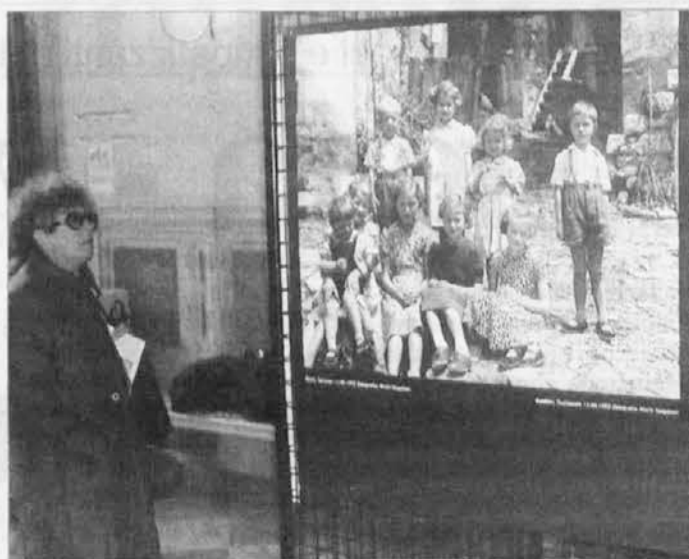
Ljudstvo
moje drago
tebi sem zivel

Oddaja o Trinko
vsak četrtak ob 8.10
na Radiu Trst A

osebne in pisne stike. Trinko se je iz Benečije aktivno vključeval v to, kar danes imenujemo kot skupni slovenski kulturni prostor. Ni se zavezal le krajevnim etničnim koreninam, ampak se je čutil pripadnik slovenskega naroda.

Ni se torej zaustavil pri narečju, čeprav je veliko svojega dela posvetil tradicijam in kmečki družbi, ki je bila realnost takratne Benečije. Naglaševal pa je pomen studija, pri tem pa ponovno pronica njegova tipično humanistična drža. Tudi v svojem konkretnem političnem delu se je Trinko zavzemal za narodne pravice beneških Slovencev. V tem smislu je vzdrževal stike s pomembnimi italijanskimi kulturniki in politiki, med njimi z Don Sturzom. Ni bil torej naiven vaski kaplan (nič ni v tem zaljivega), ampak intelektualec, ki se zaveda svojih sposobnosti in ciljev.

Mimo mita o Trinko je beneška stvarnost v zgod-



"Il sottoscritto Giuseppe Vasi (...) dichiara in relazione all'articolo apparso sul periodico "La voce del Friuli orientale" n. 84 del luglio 2001 dal titolo "I mestieranti" che non era in alcun modo intenzione sua offendere l'onore e il decoro di mons. Marino Qualizza e di don Natalino Zuanella, di scusarsi nei confronti dei medesimi per quanto hanno ritenuto offensivo nei loro confronti con l'impegno di non ripetere simili attacchi personali".

Con questa dichiarazione del direttore responsabile del periodico "La voce del Friuli orientale" si è chiusa una delle non poche vicende giu-

I sacerdoti avevano querelato il direttore della "Voce del Friuli orientale"

Vasi ritratta le pesanti offese a mons. Qualizza e a don Zuanella

diziarie che ha visto coinvolti i sacerdoti delle nostre Valli.

A essere chiamati in causa da Vasi erano infatti stati monsignor Qualizza e don Zuanella.

L'articolo pubblicato in prima pagina, attribuito al direttore, esprimeva valutazioni pesantemente offensive nei loro confronti.

Vi si affermava tra l'altro:

"Se quei due parroci dovessero abbandonare il proprio lavoro non ci sarebbe nessuna perdita per le Valli, perché non si perderanno due sacerdoti ma due mestieranti per i quali il sacerdozio non è un Sacramento ma un lavoro qualsiasi".

Parole lesive nei confronti dei due parroci, secondo i quali non si trattava di semplici opinioni personali ma

di offese alla dignità e alla "professione" alta delle persone. Così si è pronunciato il

Don Božo Zuanella

La sala del consiglio provinciale di Udine ospiterà venerdì 15 ottobre, alle 18.30, l'apertura ufficiale del convegno dedicato a Ivan Trinko. In precedenza, alle 17, nell'atrio della biblioteca Civica "Vincenzo Joppi" in piazza Marconi 8 verrà inaugurata una mostra sul sacerdote e intellettuale. Interverranno Romano Vecchiet, direttore della biblioteca, e Michele Obit, presidente del circolo di cultura "Ivan Trinko". L'esposizione resterà aperta fino all'8 novembre con orario dal lunedì al venerdì dalle 8.15 alle 12.45 e dalle 15 alle 19.10.

A Palazzo "Belgrado" prenderanno tra gli altri la parola il presidente della Provincia Marzio Strassoldo, Guglielmo Cerno a nome del circolo, il vescovo di Udine mons. Pietro Brolo ed il vescovo ausiliare di Capodistria Jurij Bizjak. Seguirà alle 20.30, nel collegio delle "Nobili Dimesse" in via Treppo 11 il concerto del "Gallus Consort" su musiche di Trinko. Nel collegio sarà anche aperta per l'occasione una mostra di suoi manoscritti musicali (venerdì 15 a partire dalle 18, sabato 16 dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 18, per informazioni tel. 0432-501383).

Il convegno si terrà sabato nella sala consiliare di S. Pietro al Natisono a partire dalle 9. Sono previsti gli interventi di Fedora Ferluga Petronio ("Ivan Trinko traduttore dalla letteratura slovena"), Jože Pirjevec ("Il contributo di Ivan Trinko alla conoscenza del mondo slavo e sloveno"), Markus e Miriam Giger ("Carteggi con la Boemia nel lascito di Ivan Trinko"), Giorgio Cadornini ("Le traduzioni di Trinko dal ceco"), Lojzka Bratuz ("Contatti di Ivan Trinko con il Goriziano"), Marija Kacin ("Ivan Trinko, il ruolo della sua grammatica e la sua personalità negli scritti di Anton Kacin"), Ziva Gruden ("Trinko: la sua (e la nostra) strada verso la lingua slovena"), Breda Pogorelec ("Simon Gregorčič, Srečko Kosovel, Ivan Trinko - Tre poesie slovene. Comparazione linguistica e stilistica"), Branko Marušič ("Il ruolo di Ivan Trinko nella storiografia slovena"), Giorgio Banchig ("Ivan Trinko e l'impegno politico-sociale dei cattolici in Friuli nel primo '900"), Marino Qualizza ("La filosofia di Ivan Trinko: realtà e idealità"), Igor Jelen ("Mons. Ivan Trinko geografo"), Franc Kriznar ("Ivan Trinko polliatore e musicista? Intorno alla sua musica negli ultimi 50 anni"), Drago Samec ("La biblioteca di Ivan Trinko anche presso l'Accademia slovena di scienze e arti di Lubiana"), Ivanka Uršič ("Dai Piemovi il focolare è ampio e accogliente - Gli incontri di Ivan Trinko e Ludvik Zoržut"). Coordinatore scientifico del convegno è il professor Roberto Dapit dell'Università di Udine.

E' prevista la traduzione simultanea in italiano o in sloveno degli interventi.

Le celebrazioni organizzate a 50 anni dalla morte dell'illustre figlio della Benecia sono organizzate dal circolo di cultura sloveno Ivan Trinko di Cividale con il patrocinio del Ministero della cultura sloveno, della Regione Friuli Venezia Giulia e in collaborazione con la Provincia di Udine, la Biblioteca civica "Vincenzo Joppi", il Collegio "Dimesse", la Biblioteca "France Bevk" di Nova Gorica, l'Unione culturale economica slovena, l'Unione dei Circoli culturali sloveni, la Pro loco "Nediske doline-Valli del Natisono" e la Società di slavistica Trieste-Gorizia-Udine.

vinski praksi dokazala, da "Ljudstvo" ni moglo hoditi po Trinkovih stopinjah. Objektive okoliscine, predvsem socialne in politične, so v Benečiji preprečevale sirjenje slovenskega knjižnega jezika in kulture ter celo same izobrazbe.

V tem smislu bi lahko Trinka uvrstili med samotne jezdece. Njegov izziv pa bi morali v novih in sodobnih oblikah vendarle ponuditi nam vsem in vsem Slovencem v videmski pokrajini. Danes so časi zreli za "Trinkovo pot". (a.m.)



Tribunale udinese prendendo in esame la denuncia da loro presentata. E quindi sono ar-

rivare le scuse di Vasi, con l'impegno a non ripetere le offese.

Si è trattato dell'ennesima vicenda giudiziaria in cui si sono scontrati sostenitori e denigratori dell'identità linguistica della Benecia. Tra gli ultimi capitoli vanno ricordati il processo a Pordenone sui contenuti del libro "Gli anni bui della Slavia" e quello, conclusosi con la sentenza di appello a Trieste, intentato nei confronti del professor Faustino Nazzi dagli eredi di Isidoro Pauletig. In questo caso tema della discordia erano alcuni passi del volume "Alle origini della Gladio".

Verso fine anno si possono ammirare molti calendari di cover-girl, di veline più o meno note, ma abbondano anche molti calendari di cover-boy più o meno dotati che esibiscono le loro doti muscolari su pagine patinate.

Sfogliando criticamente uno di questi calendari probabilmente la domanda che un gruppo di amici si è fatta, consueta in tali circostanze, è stata: "ma a noi che cosa ci manca?". Rispetto alla consuetudine, dove ci si limita a questa considerazione, il gruppo di amici è passato dalle parole ai fatti.

Ed eccoli che decidono di mettersi alla prova, si organizzano e nei ritagli di tempo si spogliano (un po') come si addice ad ogni calendario che si rispetti, si mettono in posa davanti ad un obiettivo fotografico, scelgono gli scatti migliori ed a dicembre arriva al pubblico il calendario dei "Giovani di Mersino". Questa iniziativa, nata forse per scherzo o per scommessa, riscontra però nelle valli un grosso successo, tanto che è necessaria una riedizione della pubblicazione. Con ogni probabilità il buon risultato dell'iniziativa è stato determinato dal fatto che ognuno coglie, nelle dodici fotografie, il senso dello scherzo e dell'autoironia che ha animato il gruppo di amici, unito però ad un forte senso di apparten-

Dai "Giovani di Mersino" un contributo alla scuola di Pulfero

Un calendario per beneficenza



enza alle proprie origini. Infatti i nostri giovani hanno scelto di riproporre, come ambientazione degli scatti fotografici, delle situazioni di vita e di lavoro tipiche del luogo, ma che rischiano di scomparire ormai anche dalla memoria collettiva.

Questo legame affettivo

con la propria gente e questo forte senso di appartenenza alla propria terra è stato esplicitato ancora una volta dal Comitato Giovani di Mersino che, anziché organizzare una festa, com'è consuetudine in questi casi, hanno deciso di devolvere il ricavato di questa iniziativa all'Associazione genitori Scuola materna ed elementare di Pulfero, a favore quindi dei bambini e dei ragazzi del comune.

La cerimonia della donazione ha avuto luogo venerdì 8 ottobre nella sala consiliare piena di genitori e bambini, insieme agli insegnanti e ai dirigenti scolastici.

L'amministrazione comunale, nella persona del sindaco Domenis, ha espresso il pieno appoggio all'iniziativa che investe sul bene più prezioso della comunità: le future generazioni.

Ed i bambini, com'è loro



consuetudine, non si sono lasciati intimidire dalla situazione ed hanno ringraziato con spontaneità per il regalo ottenuto, che sicuramente potrà arricchire la dotazione didattica della scuola, ma permetterà loro, assieme ai propri insegnanti, di realizzare delle iniziative interessanti,

come quella che hanno illustrato durante la serata. Hanno infatti presentato il dvd che hanno predisposto lo scorso anno durante il laboratorio di cinema.

I presenti hanno potuto seguirli in questa loro nuova esperienza: eccoli imparare ad usare correttamente la videocamera, a muoversi con disinvoltura davanti e dietro ad essa, a fare interviste, a mixare le riprese, fino ad arrivare al prodotto finito che ci hanno proposto. Hanno imparato divertendosi, grazie all'intervento costante dell'insegnante, non solo ad usare le nuove tecnologie, ma soprattutto ad affinare la loro capacità di osservazione.

Questo li aiuterà in futuro, da adulti, ad essere capaci di cogliere con occhio critico gli elementi importanti, a mettere in rilievo gli aspetti considerabili della realtà che li circonda. (lcd)

CLUB ALPINO ITALIANO - SOTTOSEZIONE VAL NATISONE

Domenica 24 ottobre

Marronata a Vernassino

ORE 8.30: Partenza da Vernassino per S. Canziano ove si prende il sentiero N. 749 e si prosegue verso S. Giorgio

Da qui si può diversificare l'itinerario: si scende verso Podar e quindi a Vernassino (tempo di percorso 2 ore circa), oppure, per chi ha voglia di camminare, si sale a Picnija, da qui si scende a Podar e, per un sentiero alternativo, si rientra a Vernassino (tempo di percorrenza 3 / 3.30 ore circa)

ORE 11.30: SANTA MESSA NELLA CHIESA DEL PAESE
ORE 12.30: CASTAGNE, RIBOLLA E PASTASCIUTTA PER TUTTI

IN CASO DI MALTEMPO IL RITROVO AVVERRÀ PER LA SANTA MESSA ED IL SUCCESSIVO CONVIVIO.

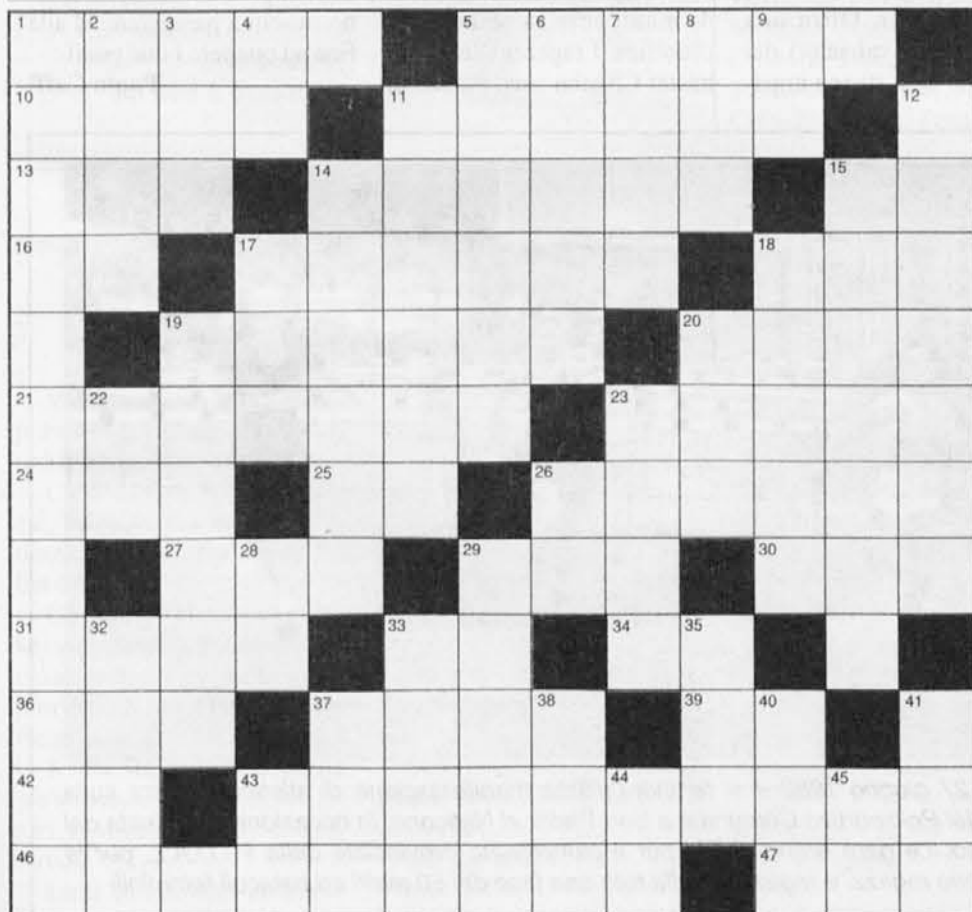
Per informazioni: Blasutig Roberto 339 3222793. Coren Bruno 328 2117984



Dall'alto in senso orario: i bambini della scuola di Pulfero ringraziano i "Giovani di Mersino", il saluto del sindaco, l'intervento della presidente dell'associazione genitori, infine i bambini mostrano il maxi-assegno

Beneške križanke

(Guidac)



Horizontal Vodoravno

- 1 - Liepa vas nad Kobaridam.
- 5 - Beneška učiteljica.
- 10 - Zemljске Nebesa.
- 11 - Zvezda, ki sveti do dneva.
- 13 - Za kajsnega je nič.
- 14 - Konšum.
- 15 - Adna... skrajšana.
- 16 - Takuo začne Erzegovina.
- 17 - Dost?... liet imas'?
- 18 - Famoštar, kaplan.
- 19 - Za Guidaca je Giovaninova žena!
- 20 - Preuozke so stazice, preduge so...
- 21 - Je tu sredi panogle.
- 22 - Tarkaj jih je rokavic.
- 23 - Se ga nuca za peč kruh.
- 24 - An znak na Totocalcio.
- 25 - Pu... cene.
- 26 - Te narvecji beneski Ivan.
- 27 - Tam, kjer pade zrela jabuka.
- 29 - Zensko ime.
- 30 - Italija, Avstrija, Norveška.
- 31 - Njega brat je biu Kaj.
- 33 - Solska Mestra (zac.).
- 34 - Kuatarinca Lieska (zac.).
- 36 - Nova Liepa Novica (zac.).
- 37 - Jih lovijo peškatori.
- 39 - Irma Arniejova.
- 42 - Genova na avte.
- 43 - Tv.
- 46 - Takuo je naša urednica Jole Namor.
- 47 - Stop! Stoj!

Vertikal Navpično

- 1 - Sta ga piela Guidac an Franco na Liesah.
- 2 - Palk, podijo.
- 3 - Je nasproten od nič.
- 4 - Adan.
- 5 - So ji nardil piesam "Alza la gamba...".
- 6 - Kompanjana.
- 7 - So jo nucale mame za nas svigat.
- 8 - Terezija, Cilja an Anica.
- 9 - Takuo začne "ramadan".
- 11 - So znane tiste v Krasu.
- 12 - TV napovedovalka, prezentatrice
- 14 - Je bla gor nad ognjišci, skafal.
- 15 - Kamerier v... Kobaride.
- 17 - Ožejd... v dvojezični suoli.
- 18 - V Karniji sta dva.
- 19 - Grašast, od masla.
- 20 - Potlé... v Cedade.
- 22 - Landarska Cierku.
- 23 - Čarna oblika za direktorija orkestre.
- 26 - Trento na avte.
- 28 - Lučija Lienartova (zac.).
- 29 - Žena mladega Forrester v "Beautiful".
- 32 - Jezero an miesto v Sloveniji.
- 35 - Ime od igralke, ki je bla Cleopatra.
- 37 - Takuo se začne... revolucija.
- 38 - Erbec, Vas Nediska (zac.).
- 40 - Veliko miesto na Nizozemskem.
- 41 - Angleska mačka.
- 43 - Tuole.
- 44 - Idarski Ansambel.
- 45 - Jama Landarska.

RISULTATI

PROMOZIONE
Fincantieri - Valnatisone 1-0

3. CATEGORIA
Donatello - Audace 0-0

JUNIORES
Valnatisone - Rivignano 1-7

ESORDIENTI
Centro Sedia - Valnatisone 9-1

PULCINI
Audace/A - Centrosedia/A 2-3
Audace/B - Centrosedia/B 5-3

AMATORI
Codroipo '96 - Valli Natisone 1-3
Filpa - Bagnaria Arsa 0-0
Prog. Ideazione - Osteria al Colovrat 1-3

Plaino - Polisportiva Valnatisone 1-2
Orzano - S.O.S. Putiferio 3-2

CALCIO A 5
Merenderos - Sporting 2001 3-4
Parajso A.A. - Bar al Ponte 11-3
PV2 Twister - Paradiso dei golosi 3-2
New Welding - The Black Stuff 8-9

PROSSIMO TURNO

PROMOZIONE
Valnatisone - Ronchi

3. CATEGORIA
Audace - Savorgnanese

JUNIORES
Centro Sedia - Valnatisone

GIOVANISSIMI
Union '91 - Valnatisone

ESORDIENTI
Valnatisone - Savorgnanese/B

PULCINI
Azzurra/A - Audace/A
Azzurra/B - Audace/B

AMATORI
Valli Natisone - B.C. Torean
Ba. Col. - Filpa
Osteria al Colovrat - Maxi Discount
Pol. Valnatisone - S.O.S. Putiferio

CALCIO A 5
Credi Friuli Reana - Merenderos
Pizz. Cantina fredda - Parajso A.A.
Bar al Ponte - Solerissimi
Paradiso dei golosi - A.B.S.
Riposa The Black Stuff
V. Power - P.P.G. Azzida

Carrozeria Guion - Felmecc Displays

CLASSIFICHE

PROMOZIONE
Sangiorgina 10; Pro Cervignano 9; Santamaria, Costalunga 8; Buttrio 7; Mariano, Ruda, Muggia, S. Sergio 6; Fincantieri, S. Giovanni 5; Cividalese 4; Juventina, Ronchi 2; Valnatisone 1; Gallery Duino 0.

3. CATEGORIA
Paviese, Rangers 3; Audace, Donatello, Savorgnanese, Serenissima, Ciseris, Azzurra, S. Gottardo, Moimacco 1; Fortissimi, Cormor 0.

JUNIORES
Palmanova 12; Seveglano 10; Manzanese 9; Pro Fagagna 8; Centro Sedia 7; Ancona 6; Rivignano 6; Buttrio, Pozzuolo, Union '91, Gonars 4; Pagnacco 3; Tricesimo 1; Valnatisone 0.

GIOVANISSIMI
Valnatisone, Esperia '97, Azzurra 3; Gaglianese, Buttrio, Union '91, Serenissima 1; Moimacco, Chiavris, Fortissimi, Cussignacco 0.

AMATORI (ECCELLENZA)

Valli del Natisone, Birreria da Marco, Ba. Col., Ziracco, Gp. Piccini, Dimensione giardino 2; Mereto di Capotolo, Bar S. Giacomo 1; Filpa, Bagnaria Arsa, Termokey, Warriors, S. Daniele 0.

AMATORI (3. CATEGORIA)

Osteria al Colovrat, Orzano, Versa 2; Sos Putiferio, Carioca, Moimacco, Maxi discount, Plaino, Progettoideazione 1, Polisportiva Valnatisone, Effe '84, Mar/ter 0.

Le classifiche dei Giovanissimi e degli amatori sono aggiornate alla settimana precedente.

Prosegue la serie negativa della squadra di Claudio Baulini impegnata nel campionato di Promozione

La Valnatisone non si risollewa

Al via i campionati di calcio a cinque
Il Parajso parte con un'impresa



Patrick Chiuch (Parajso Amsterdam Arena)

Sono iniziati lo scorso week end per le nostre squadre i campionati amatoriali del Friuli Collinare di calcio a cinque di Eccellenza, Prima e Seconda categoria. Le valli del Natisone sono rappresentate da cinque società.

Venerdì prossimo sarà il turno della Terza categoria che conta tre formazioni locali.

Ad aprire le danze in Prima categoria è toccato alla formazione sanpietrina dei Merenderos che al Match ball di Campeglia ha ospitato lo Sporting 2001. I ragazzi di Simone Vogrig hanno giocato una buona gara perdendo di misura. Non è bastata ai valligiani la doppietta di Gianluca Gnoni e la rete messa a segno da Enrico Cornelio. Sempre sullo stesso campo, un'ora più tardi, per il campionato di Seconda categoria si sono affrontate nel primo dei numerosi derby le formazioni del Parajso Amsterdam Arena di Pulfero ed il Bar al Ponte S. Quirino. La partita, ricca di gol, si è conclusa con un exploit della squadra pulferese che è andata a segno con Patrick Chiuch, autore di una cinquina, Walter Rucchin, che ha realizzato

una quaterna, e Davide Del Gallo, in gol per due volte. Le reti degli avversari sono state siglate da Matteo Braidotti e Matteo Trinco, autore di due centri.

Nella palestra di Carrara di Cividale, ospiti della PV2 Twister, hanno iniziato il loro cammino i ragazzi di Daniele Marseu che difendono i colori del Paradiso dei golosi. A spuntarla di misura sono stati i ducali. Per i "pasticceri" i due sigilli portano la firma di Massimiliano Campanella e Daniele Bastiancig.

Vittoriosa a Remanzacco la The Black Stuff di Pulfero che grazie ai quattro gol Andrea Zuiz, due di Roberto Clarig, uno a testa di Cristian Onesti, Marco Carlig e Moreno Mauri ha superato di misura la New Welding.

Si prospetta un inizio pirotecnico nel campionato di Terza categoria.

Venerdì 15 ottobre, sul campo di Merso di Sopra alle 20.30 si terrà il battesimo della neocostituita Carrozeria Guion di S. Pietro al Natisone, ospite la Felmecc Display. Un'ora più tardi si giocherà il derby tra la neocostituita squadra V. Power di S. Leonardo e la formazione della P.P.G. Azzida.

Pari esterno dell'Audace nell'esordio del torneo - Netto ko per gli Juniores
Primo punto per la Filpa di Pulfero - La Valli del Natisone resta al comando



La formazione A dei Pulcini dell'Audace con l'allenatore Antonio Primosis e l'accompagnatore Giuseppe Bianchi

Prosegue la serie negativa dei risultati della Valnatisone, impegnata nel campionato di Promozione. La formazione allenata dal tecnico Claudio Baulini è incappata a Monfalcone, ospite della Fincantieri, nella terza sconfitta consecutiva. Dopo un primo tempo concluso a reti inviolate, all'inizio della ripresa i valligiani hanno potuto usufruire della doppia superiorità numerica a seguito di due espulsioni. Non hanno però saputo approfittarne, subendo la rete dei cantierini. Con questa sconfitta si fa precaria la situazione di classifica per i valligiani che, ospitando domenica il Ronchi, avranno l'occasione propizia per risalire.

Inizia bene l'avventura nel campionato di 3. categoria l'Audace di S. Leonardo che ha pareggiato ad Udine con il Donatello. I ragazzi allenati da Giorgio Mesaglio hanno sbagliato alcune occasioni favorevoli non riuscendo a sbloccare il risultato.

Disastrosa prestazione degli Juniores della Valnatisone che nell'incontro casalingo con il Rivignano hanno subito un passivo tennistico. La rete della bandiera è stata siglata da Mattia Iuretig.

Turno di riposo per i Giovanissimi che riprenderanno a giocare domenica mattina a Pavia di Udine ospitati dall'Union '91.

Troppo esperta la squadra del Centro Sedia che ha reso amaro l'esordio nel Campionato d'Autunno degli Esordienti della Valnatisone, an-

dati a segno una sola volta con Samuel Zantovino.

Una sconfitta di misura per i Pulcini della squadra A dell'Audace che, nonostante la doppietta realizzata da Ciro Mazzola, non sono riusciti a pareggiare con il Centro Sedia. La squadra B ha vendicato la sconfitta subito dalla formazione maggiore imponendosi sui seggioioli con i sigilli di Cristian Lochis, Sonda Bianchi, Giacomo Bacchetti e la doppietta di Luigi Crucil.

Prosegue con un grande successo di partecipazione e di entusiasmo l'attività della categoria Primi calci, affidata a Gianni Carrer. Oltre una ventina di mini calciatori dai sei agli otto anni stanno imparando l'ABC del pallone.

Nel campionato amatoriale di Eccellenza la Filpa di Pulfero ottiene il primo punto in classifica pareggiando a reti inviolate con la formazione di Bagnaria Arsa.

La Valli del Natisone, espugnando il campo di Coderno di Sedegliano, si mantiene al comando del girone. Contro il Codroipo sono andati a segno Dennis Gosgnach, Marco Carlig su punizione e Moreno Mauri.

In Terza categoria a Povoletto è continuata la serie vincente dell'Osteria al Colovrat di Drenchia che consente di mantenere la testa della classifica. I ragazzi allenati da mister Clignon sono passati in

vantaggio grazie alla rete messa a segno al 30' del primo tempo da Tadej Miklavic. Quindi hanno arrotondato il punteggio all'inizio della ripresa con Gianni Qualla. Al 25' Massimo Clochiatti, portiere dei valligiani, ha neutralizzato un calcio di rigore concesso ai padroni di casa. Alla mezz'ora c'è stata la terza segnatura firmata da Alex Volarić, seguita da quella della bandiera dei padroni di casa.

La Polisportiva Valnatisone di Cividale ha espugnato il campo di Plaino andando a rete due volte con Thomas Pettrizzo e Giovanni Nigro.

Sconfitta di misura per la Sos Putiferio di Savogna che, dopo avere rimontato lo svantaggio iniziale sull'Orzano grazie ad un calcio di rigore trasformato da Massimiliano Pozza, ha allungato con la rete messa a segno da Mauro Corredig. I padroni di casa sono riusciti a pareggiare ed alla fine ad ottenere i due punti.

Paolo Caffi



Era il 27 giugno 1982 e si teneva l'ultima manifestazione di atletica leggera sulla pista del Polisportivo Comunale a San Pietro al Natisone, in occasione della festa del Patrono. Le gare erano valide per il campionato provinciale della F.I.D.A.L. per le categorie ragazzi e ragazze. Nella foto una fase dei 60 metri ad ostacoli femminili

Za senjam svetega Mihiela v nediejo 26. setemberja

Posebna nedieja v vasici Pečnije

Na kor Buog vie ki, za de an dan rata poseban. Tuole se je videlo v Pečnijem v nediejo 26. setemberja. Biu je senjam svetega Mihiela.

Zbral so se par sveti maši, ki jo je zmolu gaspuod Božo Zuanella. Parsli so parjatelj an zlahta se tistih riedkih, ki zive v vasi.

Skoda, de le tisti dan je blagita, ki jo je organizu kamun za njega ljudi buj par lieteh takuo, de vič ku kajšan je parmanjku. Pa nič za tuo, v



vasi nie manjkalo veseja. Je bluo za pit an za jest za vse tiste, ki so parsli gor, je bla muzika, takuo de kajšan se je pru lepuo veplesu.

Postudieral so tudi za otroke an za nje organizal igro "tiro all'arco".

Nič posebnega, a glih tarkaj za se čut pru dobro, za se razveselit, se posmejat, se pomenat s parjatelj. An za tuole, na žalost, je donasjni dan nimar manj cajta, pa tisto nediejo v Pečnijem je ratalo.



Otroske zgodbice

- Tata - je jala čičica, ki je parsla od suole - meštra me je interrogala v zemljepis, geografijo. Me je vprašala, kje je Afrika an nisem znala odgovorit! Al vieš ti, kje je?

- Glih pru za pru na viem, pa na more bit zlo delec, ker an te carin, ki diela z mano tu fabrik od kandrej v Manzane hode dielat vsako jutro z bicikletu!

- Tata - je jau Perinac, ku je paršu od suole - meštra je jala, de jutre bomo muorli iti v suolo vsi z enciklopedijo.

- S kuom? - je vprasu oca.

- Z enciklopedijo! - je potardiu Perinac.

- Eh ne, ti puojdes par nogah takuo, ki sem hodu ist!

- Tata - je prosu mali sin - zaki tist helikopter je ustavjen gor v luhtu?

- Se vide, de niema vič bencine! - je odgovoriu hitro tata.

- Ka' ti se gaja Marjac, ki si takuo zaskarbjen donas? - je vprašala učiteljca.

- Sem zaljubljen, gospa učiteljca!

- Ah ja?! An tu kero čičico? Tu Anico, tu Marincu al tu Sonjo?

- Ne, ne, gospa učiteljca, sem zaljubljen tu vas!

- Tu me? Nu, nu, Marjac, mene otroc mi nieso vseč!

- Oh ce je za tiste, lahko vzamete pilulo al pa boma nucala metodo Ogino - Knaus!

Nono an njega mali navuod Toninac sta špancierala po Spietre.

- Nono - je vprasu Toninac - zaki so nastavli tist plavi flok na vrata?

- Se vide, de storklja, čikonja, je parnesla adnega puobeja! - je hitro odgovoriu nono.

- Nono, zaki so lozli an roza flok gor na tist paju?

- Se vide, de tam pod adno braskvjo so ušafal 'no čičico! - je odgovoriu nono.

- Nono, zaki so parvezal an plavi flok gor za antenu od tistega avtomobila?

- More bit, de svet Miklavž je parnesu adnega otročica!

- Ma ce je takuo, ki dielajo tle spietarski mozje?

Zadnji dan otuberja bo senjam malona

V Azli parklice vsako lieto puno otruo

Otroc, se bliza 30. otuber an že vesta, de v Azli organizavajo senjam malona (na stuoja ga klicah Halloween za dobruoto! Tist praznik naj ga dielajo tam v Ameriki!). Malone pa so jih an naši noni praznil an kladli notar kandle an takuo "strašli" vasnjane. An kar Komitat za Azlo je začeu organizovat praznik malona, je studieru pru na tuole.

Takuo an lietos vas klice na pomuoč. Veriezita malone, vedielita jih takuo, ki zel-

ta. Parnesita jih v Azlo v sabato 30. otuberja do 19.45 ure.

Posebna "gjurija" veberè te narbuj lepe, vse pa bojo nagrajenè, premjane.

Bo dobro, ce tisti, ki znajo kuhat, skuhajo kiek z malonami an parnesejo na senjam!

Se adna stvar: ce bo daž, praznovanje bo pod velikim tendonom.

Na stuoja parmanjkat.

Za vse druge novice poklicita na tel. 0432/727035 al pa 0432/789258.

C'è anche l'angolo della solidarietà con dolci e mercato equo e solidale

Castagne, ribolla ed altre bontà a Ponte S. Quirino

Seppure partita un po' in sordina, anche quest'anno c'è a San Pietro, nella zona industriale, l'ormai tradizionale mostra mercato delle castagne e di altri prodotti delle Valli del Natisone.

Questa è la 23. edizione. E' organizzata dalla Comunità montana Valli del Natisone - Torre e Collio, in collaborazione con il Comitato di Clenia.

"Partita" domenica 10, avrà luogo anche domenica 17, 24 e 31 ottobre.

Troverete castagne, ribolla, musica popolare e, da non dimenticare, l'angolo della solidarietà, con il mercatino equo e solidale ed i dolci fatti in casa per le adozioni a distanza. Domenica erano presenti i dolci confezionati dalle comunità di San Leonardo, Cravero, Stregna e Cosizza.

Domenica prossima è la volta di Pulfero, Rodda, Mersino, Antro, Montefosca e Lasiz. Domenica 24 San Pietro al Natisone, Vernasso, Clenia, Azzida, Ponteacco e

Sauodnja - Kobarid: jesensko srečanje

V saboto 16. v Jevščku bo burnjak

Parjateljstvo med Sauodnjo na adni strani an Kobarisko na drugim rase. An pru za se veselit za tele vezi, za se parblizat se vič dan drugemu bo v saboto 16. otuberja Mednarodno jesensko srečanje - Burnjak parjateljju v vasi Jevšček.

Srečajo se v parvi varsti župan iz Kobarida Pavel Gregorčič an tisti iz Sauodnje Lorenzo Cernoia, pa tudi drugi odborniki an, predvsem vasnjani iz enega an drugega kraja meje,

ki počaso počaso se zgubja. Na bo manjkalo ne za pit ne za jest, bo tudi vesela glasba an, sevieda, kostanj.

Organizatoriji telega praznovanja se trostajo, de jesensko srečanje se bo od seda napri ponovilo vsako lieto.

Smo sigurni, de tuole se bo zgodilo. Začnimo ze s telo saboto an od 14. ure do 18. (kadar zaprejo blok gor v Polavi), pujdimo se veselit na Burnjak v Jevšček.

Sorzento. Infine domenica 31 Liessa, Drenchia, Savogna, Tribil superiore e Oblizza.

In occasione della mostra-

mercato è aperto le domeniche anche il punto vendita della latteria sociale di Cividale e Valli del Natisone con orario 10.00/19.00.

GRMEK

Gor. Bardo Zapustila nas je Clema Vanacova

V videmskem špitale nas je za nimar zapustila Clementina Vogrig, uduova Predan.

Clema, takuo so jo vsi klicali, se je rodila v Vanacovi družini v Gorenjim Bardu 80 liet od tegà.

Ozenila je bla adnega vasnjana, Bepcja Stefanovega (brat našega nepozabnega Doriča). Kupe sta bla šla v Belgijo.

Kadar sta zadost zaslužila sta se varnila damu an šla zivet v Manzan kupe z njih otruo.

Lieta so sle napri an Bepic je umaru.



An par liet od tega je se zlo mlad umaru tudi sin Mario.

Seda se Clema. V žalost je pustila hčere Paolo, Lucio an Graziello, zete, neviesto, navuode an pranavuode, brata Maria, sestre Paolo, Elso an Berto, kunjade an vso drugo

zlahto. Venčni mier bo počivala v Manzane, kjer je biu nje pogreb v sriedo 6. otuberja.

Liesa Zbuogam Franc

Ziveu je sam v veliki hiši dol na Kastelu, blizu Lies, pa nie biu sam Francesco Feletig - Franc Trebezanu po domače al pa Francic, imeu je puno parjateljju.

Umaru je v čedajskem špitale, imeu je 70 liet.

Na telim svietu je zapustu sestru an brata, kunjade, navuode an vso drugo zlahto.

Venčni mier bo počivu na Liesah, kjer je biu njega pogreb v pandiejak 11. otuberja zjutra.

Naj v mieru počiva.

SVET LENART

Dolienjane Žalostne oblietince

10. luja 1974 nas je zapustila Antonia Rucli, 21. otuberja le tistega lieta pa Giuseppe Rucli.

Za tridesetletinco njih smarti se na nje spominjajo vsi njih te dragi an za nje zmolejo par sveti maši, ki bo donas, četartak 14. ob 19.30 uri v cirkvi v Kozci.

Nel 30. anniversario della morte di Antonia Rucli (10 luglio 1974) e di Giuseppe Rucli (21 ottobre 1974) vogliamo ricordarli a quanti li conobbero e vollero bene con una santa messa che si terrà oggi, giovedì 14 ottobre alle 19.30 nella chiesa di Cosizza.



Še puno veseja za naše none!

V nediejo bo 45 liet, odkar sta se oženila



So naši dragi noni, Graziana an Oreste Bait iz Petjaga.

V nediejo 17. otuberja bo 45 liet, ki sta oženjena an se imajo nimar puno radi.

Mi, ki smo njih navuodi, želmo pokazat vsiem vam, kakuo so še

mladi an lepi! An se ankrat jim die-mo: "Bohloni noni, bohloni iz sarca za vse, kar vsak dan dielata za nas an za naše družine. Vam želmo še puno, puno liet zdravja an veseja!

Matteo, Federico an Rebecca".

Da Casarsa ci è giunta questi giorni una lettera con foto. E' di un nostro abbonato. Ci comunicava una bella notizia che ha ancora più valore di questi tempi quando le separazioni sono, purtroppo, all'ordine del giorno.

Augusto Bledig di San Leonardo e Maria Chiarcos di Codroipo hanno festeggiato le nozze d'oro! Cinquanta anni di vita assieme, uno accanto all'altro, condividendo gioie e dolori che la vita, immancabilmente, porta a ognuno di noi.

Augusto era ancora ragazzino quando l'hanno mandato al fronte, prima in Grecia e poi in Russia. Tornato a casa, non c'era scelta se non quella di andare a lavorare in Belgio dove ha fatto il minatore per ben 18 anni.

Qui ha conosciuto Maria e qui hanno deciso di unire le loro vite. Era il 24 aprile del 1954. Tornati in Italia nel 1969 sono andati a vivere a Casarsa. Ma Augusto non ha mai dimenticato il suo paese natio, San Leonardo.

Le loro nozze d'oro le hanno festeggiato con la figlia Rosanna ed il genero Bruno, i nipoti Marzia e Stefano e tutti i loro cari.

Ad Augusto e Maria le felicitazioni e gli auguri più belli anche da parte di tutti noi del Novi Matajur.

Augusto Bledig - Skuarčetu iz Podutane an Maria Chiarcos iz Codroipa sta praznovala njih zlato poroko! Zgodilo se je na 24 obrila, pismo z lepo novico pa nam je paršlo seda, pa nie prepozno za jim zeliet se ankrat se puno dnevu kupe v zdravju an veseli v objemu njih družine.



Augusto an Maria, petdeset liet ljubezni

Augusto je biu sele an poberin, kadar so ga pošjal na gresko fronto an potlè pa na rusko. Kar se je varnu damu, je biu parsilien iti sluzit v belgijanske miniere. Tle je sreču njega Marijo, sta se zapoznala an zaljubila. Je bluo lieta 1954, kadar sta se oženila.

Damu pa sta se varnila lieta

1969 an šla zivet v Casarsa. Njih zlato poroko sta jo praznovala kupe z njih cečo Rosanno, z zetam Brunam, z navuodi Marzia an Stefanom an z drugimi parjateljji.

Videt adnega para, ki po tarkaj liet se ima sele rad je pru ganljivo, komovent an pru zatuo, še ankrat, jim iz sarca želmo vse narbuojše.

Renato Crainich - Ferjanou iz Trinka živi že puno liet v Belgiji.

An on, ku puno naših ljudi po sviete, vie, ka' se gaja tle doma zak prebiera Novi Matajur. Novi Matajur darzi kupe vse naše ljudi, tiste po sviete an tiste, tle doma.

Seda Renato nam je pošju adno fotografijo. Kaže nam puobe iz dreskega kamuna, ki so bli kupe z njim koskrit. So klaša 1934. Koskrit so bli petdeset liet od tegà.

"Bi biu zlo veseu, ce deneta na naš gjornal, na Novi Matajur telo fotografijo staro 50 liet v spomin mladine dreskega kamuna tistih liet" je napisu Renato.

An mi jo pru zvestuo publikamo. Smo sigurni, de kar jo zagledajo, bo vič takih ki bojo pru veseli tega an bo vič takih, ki jim pridejo na pamet lepi spomini tistih liet.

Koškriti iz Dreke petdeset liet od tegà



PLANINSKA DRUZINA BENEČIJE

V nediejo 17. otuberja bo Burnjak v Gorenjim Tarbju. Vabimo vse tiste, ki zelijo, naj spečejo an parnesejo gor sladčine an druge dobruote. Ponujal jih bomo vsiem tistim, ki pridejo gor. Prispevki bojo za dobrodielne namiene. Vas čakamo!

Informacije za vse

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičur do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spieter na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klancic 4
Consultorio familiare
0432.708611
Servizio infermier. domic.
0432.727084

Kada vozi litorina

Zelezniška postaja / stazione di Cividale: tel. 0432/731032
URNIK OD OKTOBRA DO JUNIJA

Iz Cedada v Videm:

ob 6.00*, 6.36*, 6.50*, 7.10, 7.37*, 8.07, 9.00, 10.00, 11.00, 12.00, 12.17*, 12.37*, 12.57*, 13.17, 13.37*, 13.57, 14.17*, 15.06, 15.50, 17.00, 18.00, 19.12, 20.05

Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20*, 6.53*, 7.13*, 7.40, 8.10*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40*, 13.00*, 13.20*, 13.40, 14.00*, 14.20, 14.40*, 15.26, 16.40,

17.35, 18.45, 19.45, 22.15*, 22.40**

* samuo čez tiedan

** samuo nediejo an prazniki

Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad..... 7081
Bolnica Videm5521
Policija - Prva pomoč113
Komisarjat Cedad....703046
Karabinierji112
Ufficio del lavoro.....731451
INPS Cedad705611
URES - INAC730153
ENEL167-845097
ACI Cedad.....731762
Ronke Letališče...0481-773224
Muzej Cedad700700
Cedajska knjižnica ..732444
Dvojezična sola717208
K.D. Ivan Trinko731386
Zveza slov. izseljenocv...732231

Obcine

Dreka.....721021
Grmek725006
Srednje724094
Sv. Lenart.....723028
Speter.....727272
Sovodnje714007
Podbonesec726017
Tavorjana712028
Prapotno.....713003
Tipana788020
Bardo787032
Rezija0433-53001/2
Gorska skupnost727325

novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Soc. Coop NOVI MATAJUR a.r.l.
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Narocnina-Abbonamento
Italija: 32 evro
Druge države: 38 evro
Amerika (po letalski pošti): 62 evro
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Postni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331



Včlanjen v USPI
Associato all'USPI

CERCO CASA
Ragazza delle Valli del Natisone cerca casa/appartamento in affitto nel comune di Stregna e limitrofi. Tel. 329/9839386

VENDO
Jeep Grand Cherokee Turbo diesel 1997, solo 155.000 km., ottimo stato, 8 mila euro trattabili. Tel. 338/6990620

VENDO serra (uso tettoia), struttura in ferro e policarbonato, lunghezza m. 8, larghezza m. 3. Tel. 0432/723106

SMARRITI occhiali da vista sul tratto Pulfero/Cividale. Se qualcuno li avesse trovati è pregato di telefonare al 0432/730153 (orario ufficio), oppure al 338/3574678

Kam po bencino / Distributori di tumo

NEDIEJA 17. OTUBERJA

Klenje / Clenia

Api Cedad / Cividale (strada per Manzano)

Dežurne lekame / Farmacie di tumo

OD 16. DO 22. OKTOBRA
Cedad (Fomasaro) tel. 731264

OD 15. DO 21. OKTOBRA
Srednje tel. 724131
Rezija tel. 353004
Ukve tel. 860395